二

トロイメライ　作曲／ロベルト・シューマン

アカルク タノシソウニ
ネ コ ノケガワキルキフ ジンノツクルスゥ ブ オ
ヌ ノケガワキルキフ ジンノツクルラル ト ス
パ アサン ノイナ クナッ タジュウタク ガイニ ニク イ
コ ッブウ レタヨ カナセ ノヤサンデ ニ ホン モ タ
テ アナノ フカサ ンノ セ タ ケ ジ
ノタケネ
ノケ ガワキ ルキ ツクルスゥ ブゥ

三百三十一話

Were differ-rent~~

If just a small thing~~

最新刊「絶望先生」22集は
8月17日(火)発売です！

♪Then the world would be-

絶望先生

More peace-ful~~

CHAPTER 231: CHRIST IN NYANKING

...WERE NYAN.

IF NAN ...

カレー屋

WHICH ONE WOULD YOU LIKE?

RICE OR NYAN?

MENU

NYAN IT IS.

NYAN PLEASE.

JUST WITH "NAN" BECOMING "NYAN".

NYAN PLEASE.

NYAN IT IS.

The world became more peaceful~

Just with this bit~

CERTAINLY, JUST WITH "NAN" BECOMING "NYAN", IT ALL GETS HARMONIOUS, DOESN'T IT?

I'LL POSTPONE ASKING WHY THIS IS A MUSICAL.

NYANKOKU ICE HOCKEY CLUB

TONYAN

ORONYAIN NYANKO

Thanks Nyan!

NYANSHIKI YAKYUU

NYANKU AMIDA-BUTSU

HM.

NYANKIN BUG

IT ONLY TAKES THIS TO BECOME A BIT MORE PEACEFUL!

A

L

L

D

E

THAT, WE'LL ~

The world would be more peaceful~

If just a small, small thing were different~

Summer Holiday!!

COLUMBO CONVENTION!

1

2

IT'S NOT A PROBLEM ANYMORE.

SMALL CHILDREN ALSO FREELY ATTEND THE CONVENTION.

OF COURSE.

IT'S A CONVENTION WHERE YOU COME TO A CONCLUSION.

With only a bit of white paint~

More peace-ful~

The world is~

The red flag becomes a pink one~

YOU WERE THERE?

IT MAKES THE WORLD A BIT MORE HARMONIOUS, DOESN'T IT?

CERTAINLY, IN THIS WORLD...

WITH ONLY A SMALL CHANGE, IT'LL BECOME MORE PEACEFUL.

A small, small bit were diff-erent~

If just~

IF IT WEREN'T A *NEET* YOU PULL OUT ...

BUT A *TEAT*, IT WOULD GET PEACE-FUL.

IF THE SLASHER *(TORIMA)* WITH CUTLERY...

WERE A TRIMMER *(TORIMA)* IT'D GET MORE PEACE-FUL.

IF THE *HABU* THAT HIDES IN THE BUSHES ...

...BE-COMES *RABU (LOVE)*, IT'LL TURN MORE PEACE-FUL.

If the channel number 1 and 3 weren't there~

The world would be more peace-ful~

Die!!

THE FEES WOULD DECREASE WHETHER OR NOT YOU WATCHED IT.

ADD EMOTICONS TO MERUMERU'S MAILS.

IF THERE WERE A FUNCTION THAT WOULD...

Go home
stay there
v(*'_^*)-☆

Shit beard
and hat
(*/▽*)

7/28
14:44
DIE
||(*≧▽≦*)//

The world became more peaceful~

With only a small, small difference~

I'LL BUY IT FOR 200 MILLION.

I CAN SAY THAT ABOUT YOUR COUPLING, TOO.

きっ

TSK.

THIS MAKES ME SICK.

SHIZU × IZA

IZA × SHIZU

ミズ×イザ

KEEP

あり

太陽

WITH ONLY A SMALL SMALL CHANGE ...

NON, NON, IT'S THE OTHER WAY AR-OUND.

- IF MAJIKON WERE MAJINKO
- IF "LEHMAN-SHOCK" WERE "RAMEN SHOP"
- IF "COLLECTIVE GUILT" WERE "LIME JUICE"
- IF THE HURTING HAEMORRHOID WERE NOIZI ITO
- IF "PARADING THROUGH THE TOWN" WERE "STIRRING UP THE STEW"
- IF THE MAFIA WERE KEFIR
- IF KO TAKUMIN WERE KODA KUMI
- IF THE STOLEN BIKE WERE TIED TIGHTS
- IF YOU ADD ONE STROKE TO THE KANJI FOR "BITTER" 辛, IT BECOMES "LUCK" 幸

The world becomes more peaceful~

The world would become more Frighte-ning~

If only a small, small thing were different~

IF NYAN WERE NAN...

FOR EXAMPLE ...

IT'S NANMAGE.

THAT'S A PROBLEM OF APPEAR-ANCE, I THINK.

♪ See, it's frighte-ning.

EEEK, I'M SCARED!

...A THEFT, IT WOULD BE TERRIBLE.

IF THE BORROW ING FAI●S WERE...

The world became more frighte-ning~

With only a small, small differ-ence~

...WERE METTO-CAFES...

LIKE IF NET-CAFES...

THEY WON'T RETURN THEM, SINCE THEY'RE STEALING.

THE THINGS IN THE HOUSE ARE VANISH-ING!

METTO: メット -> HELMET

IF...

MINE'S NOT A HEL-MET!!

THEY'D BE FULL OF STALK-ERS WITH HELMETS.

IF SENSEI'S NIPPLES WERE BUTTONS.

I DON'T THINK THIS IS JUST A SMALL CHANGE!!

IT REALLY IS TER-RIBBLE.

IT'S TRUE, IT ONLY CHANGED SLIGHTLY BUT IT'S TERRIBLE.

JUST WITH THIS SMALL, SMALL CHANGE, IT WOULD BE TERRIBLE.

THAT IS THE SOURCE OF FEAR, THE INVIOLABLE RULE OF HORROR.

ONLY A SMALL, SMALL THING IS SOME-WHAT DIFF-ERENT.

RIGHT, IT'S ONLY MINOR.

I'M SCA-RED!!

WHAT SHOULD I DO WHEN SOMEONE TOUCHES IT AND IT FALLS OFF!?

JUST ONE THING ...

ONE THING IS DIFFERENT THOUGH...

THE USUAL EVERYDAY, THE USUAL PLACE...

IF ONLY ONE PART IS WRONG, IT BECOMES MORE FRIGHTEN-ING THAN CHANGING THE WHOLE.

I AGREE.

I'M SCA-RED!!

I GUESS SHE LET HER HAIR GROW

IT'S ONLY A MINOR DIFFER-ENCE, BUT IT'S SCARY!

BUT SOME-THING'S A BIT DIFFER-ENT.

THE USUAL KAGA-CHAN, THE USUAL FLOOR.

MOUN-TAINS

WOULD END UP JOUR-NALISED!

IF YOO-HOO WERE RENHO ...

YOU'RE LURED INTO A HOR-RIBLE WORLD!

IF THE PLACE WHERE YOU'RE CALLED OUT FOR IS ONLY A BIT DIFFEREN T...

IT APPLIES TO ROUGH SKETCHES TOO.

WITH ONLY A SMALL CHANGE, THE WORLD BECOMES MORE FRIGHTENING!!

- IF "ANTIQUE GOODS" WERE "QUESTIONNAIRE RESULTS"
- IF "LOW FUEL CONSUMPTION HEID" WERE "LOW INTEREST KAIJI"
- IF "OMEZA" WERE "KNEELING DOWN"
- IF "DRYING MACHINE" WERE "PRIME MINISTER KAN"
- IF FURAGE WERE A JELLYFISH, IT'D HURT
- IF THE KGB WERE AKB
- IF "YANKEE DOODLE" WERE "PENNILESS HERPES"
- IF "SCHOOL GHOST STORIES" WERE "INDECENT TALK ABOUT ANAL PROLAPSE"
- IF LED WERE ERO ED
- IF "LIGHT EMITTING DIODES" WERE "UNFORTUNATE PEACEFUL DEATHS"
- IF YOU TAKE ONE STROKE FROM "INFANCY" 幼, YOU GET "PHANTOM" 幻

I SEE.

IT'S MORE UNPLEASANT WHEN ONLY ONE THING IS WRONG INSTEAD OF THE WHOLE SKETCH BEING OFF.

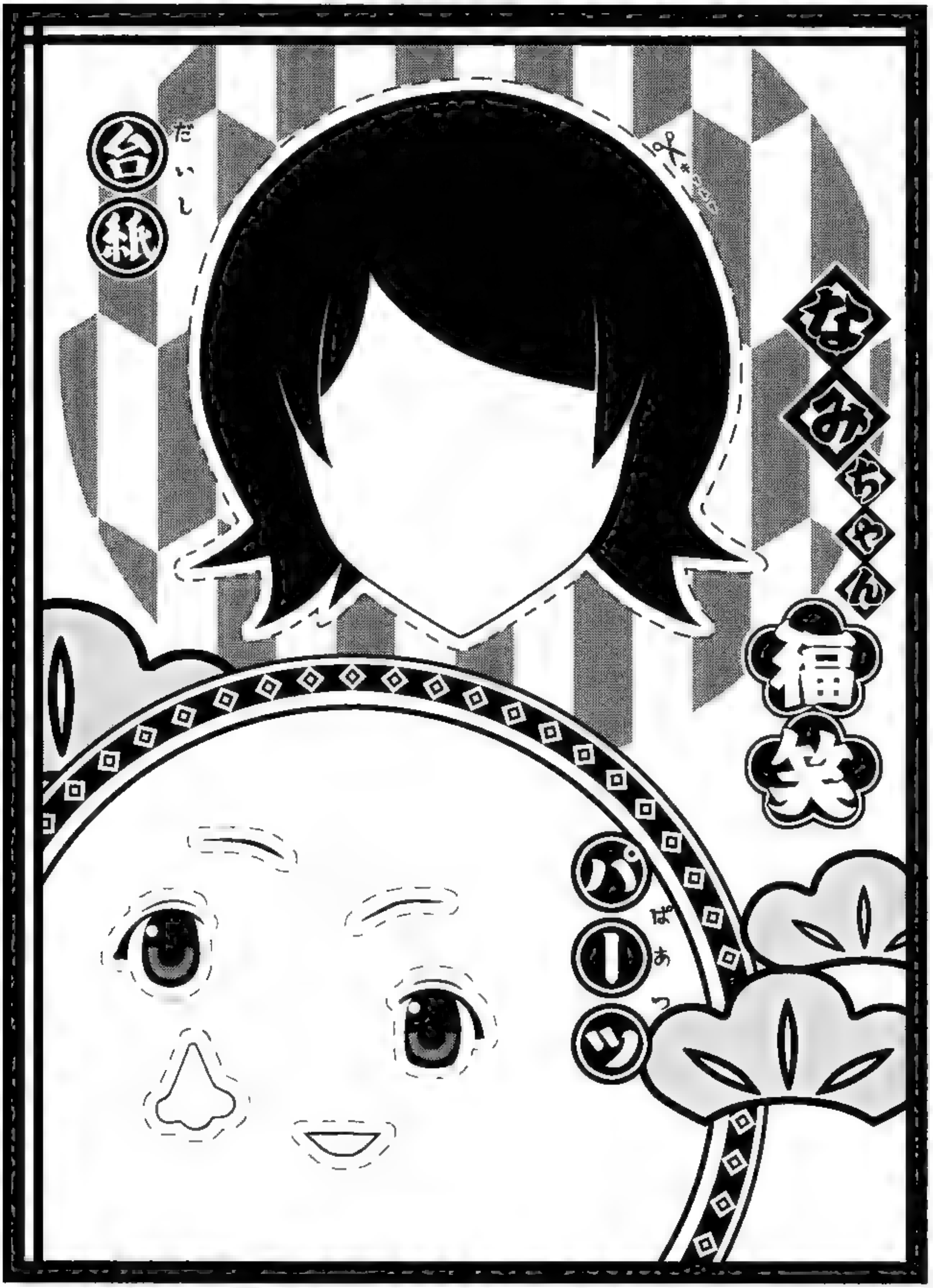
IT DOESN'T FEEL LIKE IT'S ON PURPOSE

WHO ARE YOU?

I'D LIKE TO DESTROY IT SO MUCH!

☆THE END // TO BE CONTINUED...☆

WITH ONLY A SMALL CHANGE, A "BAD" PUNCHLINE BECOMES A "STICKY" PUNCHLINE...BOTH OF THOSE ARE PRETTY BAD, AREN'T THEY?



かおにあわせて
きれいにならべてね。

三百三十二話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
-:REDACTED:-

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title

"Christ in Nyanking" (ニャン京の基督 *Nyankin no Kirisuto*) is a pun on Atutagawa's novel "Christ in Nanking" (南京の基督 *Nankin no Kirisuto*)

Page 2

The Japanese word for rice is "nan". "Naan" (or "nan") is a type of flatbread typically served in Indian restaurants. Now we start the wordplay by changing "nan" to the cutifier "nyan".

Page 3

"Nyankoku Ice Hockey Club" is a pun on Kumeta's very first manga, "Nankoku Ice Hockey Club". Those who have probed the darker depths of the series understand why all the cats are naked and one has an erection. It is funny to see Kumeta even mention this manga, as he has stated before, "Please pretend it never existed."

"Oronyain nyankô" is a pun on the name of "Oronain Nanko", a hand lotion.

"Nyamu Amidabutsu" - A pun on "Namu Amidabutsu", or "Hail Amitabha" (the Buddha). This pun only works in the context of "nan -> nyan" by the fact that the ん (n) was historically only an alternate character for む (mu).

Page 4

"Columbo Convention" - The katakanization of the TV show "Columbo" is コロンボ (*Koronbo*). This turns out to be a pun on 黒んぼ (*kuronbo*), which translates to a certain slur against people with black skin. Kuronbo is also applied sunbathers who have tanned so much that their skin is dark brown.

"It's a convention where you come to a conclusion" - Another reference to Columbo, who was a detective. Every episode would wrap up with Columbo bringing the case at hand to a tidy conclusion.

Page 5

"The red flag becomes a pink one" - The usual red-based flag of communist countries.

Fun fact: The kanji on the TV is the first object ever to be shown on Japanese television, in 1926.

Page 6

On the terrestrial analog broadcasting spectrum, Channel 1 is NHK General and Channel 3 is NHK Education. Japanese law requires citizens to pay a fee for the network, regardless of whether or not they watch it. If these two channels didn't exist, there wouldn't be a need to pay a fee.

Page 7

"I'll buy it for 200 million" - This is in yen. It equates to around US$2 million.

The sign taped to Harumi's desk reads "Shizu x Iza". I'll just copy/paste Kasu's explanation/feelings on the subject:

BLAARRRRGHHHH sorry, I just gotta puke here. Orihara Izaya and Heiwajima Shizuo from the novels/anime/manga Durarara!! - There IS a huge crowd of sick yaoi-fangirlies who think those two would make a good couple (I wonder though how this works for people who try to kill each other several times and feel pity about the fact that the other one's still alive < <) and as it is with all stange unrealistic yaoi-couples, one has to be seme (⊠ active, usually named first) and one has to be Uke (⊠ passive, usually named second) - as those two are both pretty active throughout the whole series, you may fight about it. Which Harumi and that other girl (who should get a name goddammit, this is like her over 9000th appearance) apparently fight about. The worst thing about this depiction is that Kumeta's fanart is friggin' good looking. I want to kill this fanart... without puking: This is also a voice actor reference and a reference to SZBH, where Harumi's voice actress appeared as a guest some weeks ago and the OP drama of that broadcast therefore featured Harumi talking about some of her favourite couples that included Iza x Shizu (unlike Harumi here)

Bonus Page

Peace List

"If Majikon were Majinko" - Majikon are software that allow you to play homebrew on the DS. Majinko are water fleas.

"If collective guilt were lime juice" - 多重債務 (*tajû saimu*) becomes 果汁ライム (*kajû raimu*)

"If the hurting haemorrhoid were Noizi Ito" - First, Kumeta used the old orthography for hemorrhoid, いぼぢ, not いぼじ as it would be spelled today, which is why we went with a somewhat older spelling of the word. "Hurting haemorrhoid" translates to いたいいぼぢ (*itai ibozi*).

"If 'parading through the town' were 'stirring up the stew'" - 'Parading through the town' was a form of execution used during the Edo period, in which the condemed was forced to ride around the town on a horse before the exection. The Japanese term for this is 市中引き回し (*shichû hikimawashi*). Compare to シチューかき回し (*Shichû Kakimawashi*), meaning "stirring up the stew".

"If the Mafia were Kefir" - Kefir is a fizzy, milk-based drink in which a cauliflower-shaped mass of bacteria and yeasts is left to ferment in a container of fresh milk overnight. Before consumption, the mass is removed, and the drink is sometimes left out for a day to settle and ferment further. The fermentation process produces carbon dioxide, which gives Kefir its fizzyness. The term "kefir" is katakanized to ケフィア (*kefia*)

"If Kô Takumin were Kôda Kumi" - Kô Takumin is a Japanese pronunciation of Jiang Zemin, President of the People's Republic of China from 1993 to 2003. Kôda Kumi is a famous female pop singer.

"If the 'stolen bike' were 'tied tights'" - 盗んだバイク (*nunsunda baiku*) becomes 結んだタイツ (*munsunda taitsu*).

Page 9

"Nyanmage" is a theme-park mascot.

"If the borrowing fai*s were stealing, it'd be terrible" - A reference to The Borrower Arriety. The eraser Arriety is holding says "WONO", a small difference from the brand name "MONO".

Page 11

The signs in panel 5 read "Third District" and "Second District". Refers to the Second and Third Districts of Shinjuku. While the Third District is a shopping Area, Shinjuku Ni-Chôme, the Second District, is full of gay bars.

"If yoo-hoo were Renho" - Renho is the common name for Renho Murata, a popular DPJ politician in the Upper House of the Diet. She's known for her efforts to control bureaucracy.

Scary List

"If antique goods were questionnaire results" - アンティーク雑貨 (*antîku zakka*) becomes アンケート結果 (*ankôto kekka*). The latter is probably a reference to the questionnaires in some magazines like Shônen Jump that are used to decide what series to cancel (stuff the readers don't like some weeks in a row gets cancelled)

"If 'Low Fuel Consumption Heidi' were 'Low Interest Kaiji'" - "Low Fuel Consumption Heidi" comes from a series of Nissan commercials. Kaiji is the main character in "Gambling Apocalypse Kaiji".

"If omeza were kneeling down" - おめざ (*omeza*) becomes どげざ (*dogeza*). Omeza are a kind of sweet given to kids when they've just woken up and are angry and whiny.

"If 'drying machine' were 'Prime Minister Kan'" - 乾燥機 (*Kansôki*) becomes □菅総理 (*Kan Sôri*)

Bonus Page

Scary List (con't)

"If Furage were jellyfish, it would hurt" - "Furage" is an Engrish term, 'Flying Get', meaning to 'get something before the official release date'. This becomes クラゲ (*kurage*), or jellyfish.

"If KGB were AKB" - The KGB is the Soviet equivalent of the CIA/FBI. AKB is, well, AKB48. It's surprising that this is something that frightens Chiri, because for most sane people, it would be the other way around.

"If Yankee Doodle were penniless Herpes" - In Japanese, the Yankee Doodle (with Japanese lyrics) is called アルプス一万尺 (*Arupusu Ichiman Shaku* - Alps 10,000 miles). The term with the Herpes is ヘルペス一文無し (*Herupesu Ichimon Nashi*)

"If 'School Ghost Stories' were 'Indecent Talk about Anal Prolapse'" - 学校の怪談 (*gakkô no kaidan*) becomes 脱肛のワイ談 (*dakkô no waidan*).

"If LED were Ero ED" - Pronunciation: eru-î-dî vs. Ero-î-dî. The latter one is most probably a reference on an ED an erectile dysfunction.

"If 'light emitting diodes' were 'misfortunate peaceful deaths'" - 発光ダイオード (*hakkô daiôdo*) becomes 薄幸大往生 (*hakkô daiôjô*).

Page 12

"A 'bad' punchline becomes a 'sticky' punchline" - Bad = ヘタ (heta), sticky = ベタ (beta).

I SEE.

IT'S MORE UNPLEASANT WHEN ONLY ONE THING IS WRONG INSTEAD OF THE WHOLE SKETCH BEING OFF.

IT DOESN'T FEEL LIKE IT'S ON PURPOSE

さよなら絶望先生

最新刊『絶望先生』22巻は8月17日(火)発売です☆

なつやすみ

THERE ARE UNCONVENTIONAL NIGHT SHOPS...?

AUTHOR // KOJI KUMETA

OH, THOSE ARE RARE THESE DAYS.

SENSEI, PLEASE LOOK!

Chapter 232: "Hanshichi Exhibition Story"

EXHIBITION HALL

見世物

NO PICTURES, PLEASE

SO IT'S AN EXHIBITION TENT.

KAPPA MUMMY

SNAKE WOMAN

AN ACROBATIC SPIDER

MERMAID MUMMY

DOG WITH A HUMAN FACE

SO THERE WILL BE SKETCHY EXHIBITS LIKE A SNAKE WOMAN, RIGHT?

EH... THAT'S SPOOKY.

THAT SEEMS REALLY INTERESTING! LET'S GO IN AND WATCH!

I WONDER WHAT THEY'LL SHOW HERE...I'M SO EXCITED! ♡

LADIES AND GENTLEMEN, WELCOME!

THE SCARY "COUPLE"!

OUR FIRST DISPLAY TONIGHT IS SOMETHING WE BROUGHT IN FROM THE FORESTS OF UENO...

HUH?

OI!

THAT'S NOT AN EXHIBITION!

WELL THEN, OUR NEXT EXHIBIT IS...

EEEHD?!

EH?

THE HORRIFYING "ACCIDENT MAN."

THAT'S NOT AN EXHIB-ITION!

PLEASE WAIT A MOMENT

I'LL GO MAKE SURE.

TH... THAT'S ...

AS I THOUGHT...

Rustle

EXHIBITION LESS HALL

AN EXHIBITION-(LESS) TENT.

LIKE YOU THOUGHT?

IT'S LIKE I THOUGHT.

Crack

WELL, IT'S A PHRASE THAT'S FITTING....

ESPECIALLY IN TODAY'S WORLD.

WHAT'S THE POINT IN SHOWING THINGS THAT SCREAM "DON'T LOOK"?!

SO IT'S AN EXHIBITION HALL SHOWING THINGS WHERE PEOPLE SAY "IT'S NOT AN EXHIBITION!"

EVEN THOUGH THEY'RE THE ONES SHOWING IT OFF.

THERE ARE A LOT OF CASES WHERE PEOPLE TAKE A "DON'T LOOK!" ATTITUDE .

BUT THEN TAKE A "DON'T TELL THE MEDIA" STANCE.

THEY CALL IT MOSTLY "STATE EXPENSES" ...

DON'T GO AND JUST LOOK!

BUT WHEN YOU SAY, "I'VE SEEN YOUR BLOG", THEY ACT LIKE THEY DON'T WANT YOU TO SEE IT.

I SAW YOUR CAT BLOG!

OR, THEY PUBLISH IT FOR THE WORLD TO SEE....

SHE'LL TAKE A "DON'T LOOK!" ATTITUDE!

WHENEVER SHE'S ON THE ELEVATOR DIRECTLY IN FRONT OF YOU AND CLEARLY SHOWING OFF...

NEXT, WE WILL SHOW YOU...

"MANGA WOMAN"!

THE BIZARRE ...

THE FOLLOWING IS NOT AN EXHIBITION, BUT A LIST

- THE SIGNS SAYING "USE CAUTION WHEN TAKING EYES OFF THE ROAD"
- THE STUDENTS' RECORDS THAT BECOME INVALID AFTER YOU OPEN THEM
- THE STORE THAT REJECTS DATA COLLECTION, AS SEEN ON TV
- THE SECRET LIFE IN FRONT OF THE STATION
- DRAMAS BEING FILMED ALL OVER TOWN
- YOU FEEL "NOTHING IN PARTICULAR" ABOUT YOUR APPEARANCE IN THE FILM
- AKB'S PANTS
- NON-NUDE EROTIC MODELS IN MINI-SWIMWEAR
- THE COUPLE TURNING A COLD SHOULDER TO EACH OTHER AFTER GOING TO A MIXED BATH
- SPAINZAKA STUDIO'S GLASS-WALLED ROOM HIDDEN BEHIND THE SCREEN
- SHOWROOMS FOR LUXURY CARS
- THE UNFINISHED CARS USUALLY DRIVING THROUGH THE STREETS
- MAEDA-KUN, WHO HAPPENED TO GO TO AN ELEMENTARY SCHOOL POOL THAT WAS USUALLY OPEN TO THE PUBLIC
- THE SPORTS FESTIVAL OF THE GIRLS SCHOOL IS USUALLY OPEN TO THE PUBLIC
- BEACH VOLLEYBALL THAT YOU'RE ONLY ALLOWED TO WATCH WHEN IT'S FOR SPORTS
- DOG'S ASSES
- SHOWING OFF MONEY
- THE AD SAYING "PEOPLE WHO DON'T WANT TO LOSE WEIGHT DON'T WATCH"
- THE GIRL WHO SUDDENLY CHANGED HER HAIRSTYLE
- GOOGLE EARTH SAW IT EVEN THOUGH YOU DIDN'T SHOW IT
- PEOPLE WHO ARE AT LEAST THIRD-DEGREE RELATIONS. PLEASE DON'T READ MY COMICS

JUST HOW CAN YOU GET AWAY WITH SAYING "IT'S NOT AN EXHIBITION!" WHEN YOU'RE THE ONE SHOWING IT?!

FUJIYOSHI-SAN...

SHE LOOKS LIKE SHE'S IN A FAMILY RESTAURANT.

WHAT'S SHE DRAWING?

ちら！

I'M NOT AN EXHIBITION, YOU KNOW!

THERE ARE CERTAIN KINDS OF PEOPLE WHO GO TO A RESTAURANT TO WORK .

EVEN THOUGH THEY COULD DO THE WORK AT HOME. AND THEN, WHEN SOMEONE LOOKS..

THEY GIVE OFF AN OVERWHELMING AURA THAT SAYS "DON'T LOOK!"

I SEE WHAT THEY'RE DOING THERE!

APPARENTLY, IT'S MULTI-LEVEL MARKETING

HES HAVING A DATE WITH NENE ON HIS DS

FOR OUR NEXT SHOW...

THE FINEST OF THE FINEST!

THAT'S A KAPPA, ISN'T IT?!

A KAPPA!

HMM

W...WELL, IT LOOKS LIKE ONE, BUT HOW ARE WE SUPPOSED TO TELL AT THIS POINT?

THAT'S GREAT, A REAL KAPPA!

THESE KINDS OF THINGS AREN'T MEANT FOR EXHIBITION !

ガタ ガタ

SHOWING OFF A KAPPA IS SOMETHING FOR OLD SCHOOL EXHIBITIONS, ISN'T IT?

PUTTING ASIDE THE QUESTION OF WHETHER IT'S REAL OR NOT...

THEY CREATE SITUATIONS IN WHICH YOU THINK, "DON'T LOOK!"

BUT... IN BUSI-NESS ...

KAPPAS ARE CERTAINLY WORTHY OF BEING EXHIBITED, YES...

WHY ?!

BIG E● FIGHT

KA●PA

KAPPA R●VOLUTION

GAPPA

WHEN KAPPAS APPEAR, THEY JINX ANY WORK THEY SHOW UP IN!

BUT I'VE WAITED SO LONG TO SEE AN ACTUAL KAPPA!

WE DON'T WANT TO END UP GETTING CANCELLED, SO PUT IT BACK IN THE RIVER, QUICKLY!

THEY'RE OFTEN SEEN AS BAD BY THE CONSUMERS !

WITHOUT REGARD FOR WHETHER THE PRODUCT IS GOOD OR BAD...

GAMES

ANIME

PUBLIC ENTERTAINMENT

A KAPPA.

A KAPPA WOULD BE A BIT

WE DON'T NEED KAPPAS HERE.

DON'T KAPPAS SEEM TO GET IN TROUBLE EVERY-WHERE THEY GO?

THERE ARE PLENTY OF WORKS THAT SUCEEDED AFTER A KAPPA SHOWED UP.

IT'S ALRIGHT

ALSO ...

IF THAT'S THE CASE, THEN KAPPA-SAN SHOULD LIKE SUMO!

I WANT TO CHEER HIM UP SOMEHOW, BUT...

IT'S PITI-FUL.

AH, SO IT IS...

WE WILL NOT SHOW WHAT REALLY HAPPENS

BUT SUMO AT THE MOMENT IS...

YOU CAN'T LET A KAPPA DO SUMO!

DON'T DO THAT!

IF THAT'S THE CASE, WE SHOULD REALLY MAKE KAPPA-SAN DO SUMO!

SHIRIKO-DAMA?

SHIRIKODAMA

IF A KAPPA LOSES AT SUMO, HE'LL TAKE HIS OPPONENT'S SHIRIKO-DAMA!!

THAT'S TOO BAD, BROTHER.

IT'S REALLY SCARY!

PEOPLE WHOSE SHIRIKO-DAMA WAS STOLEN WILL END UP AS COWARDS!

HIS SHIRIKODAMA WAS STOLEN BY A KAPPA.

FROM BIG BROTHER'S SUMMER MEMORIES ALBUM

A LONG TIME AGO, WHEN MY BROTHER ALMOST DROWNED IN A RIVER...

BROTHER, YOU'RE SO UNCOOL!

AFTERWARDS, HE BECAME A COWARD AND A FAMILY LAUGHING-STOCK!

UNTIL THAT TIME, HE WAS THE BRAVEST ONE IN THE FAMILY.

NO WONDER HE'S SO INCOMP-ETENT.

SENSEI'S SHIRIKODAMA SOMEHOW GOT DIVIDED INTO SEVEN PIECES...

SEEMS IT'S NOT HERE ANYMORE.

WAAAH, GIVE MY SHIRIKO-DAMA BACK!

THIS ISN'T DRAGON -BALL!

WHICH HAVE BEEN SCATTERED ACROSS THE WORLD!

WHAT IS IT?

SENSEI, TAKE THIS WITH YOU.

TO GO ON A JOURNEY TO GET MY COURAGE BACK.

I'M USING THE SUMMER HOLIDAYS.

WITH THIS, YOU CAN TRACK THEIR WHERE-ABOUTS!

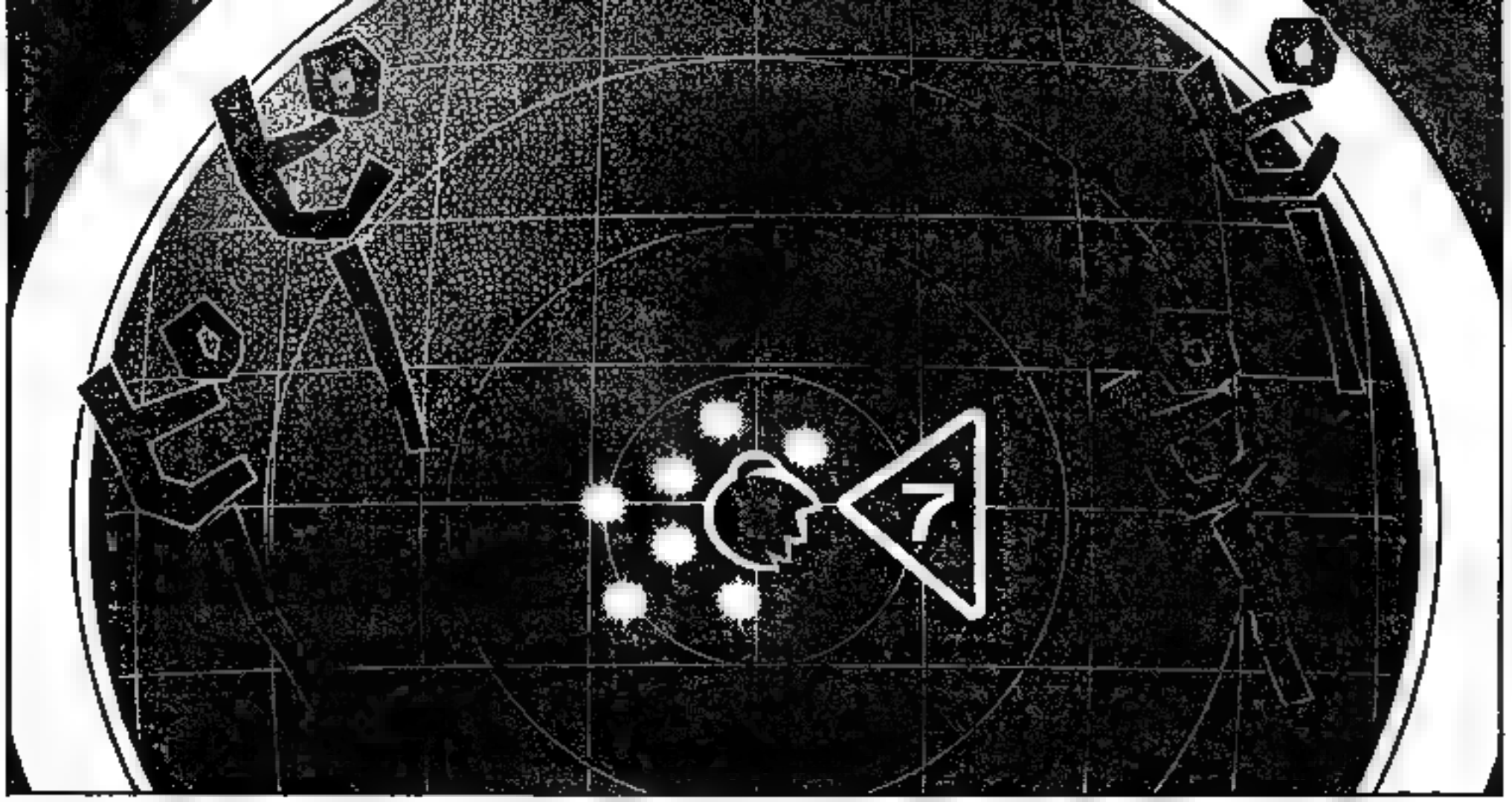
IT'S A SHIRIKO-DAMA RADAR!

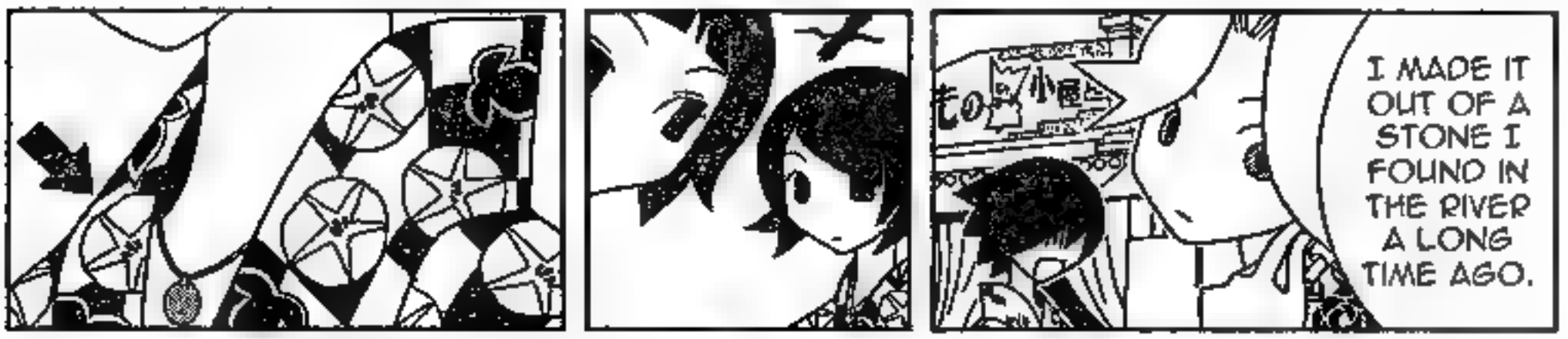
HMM ...

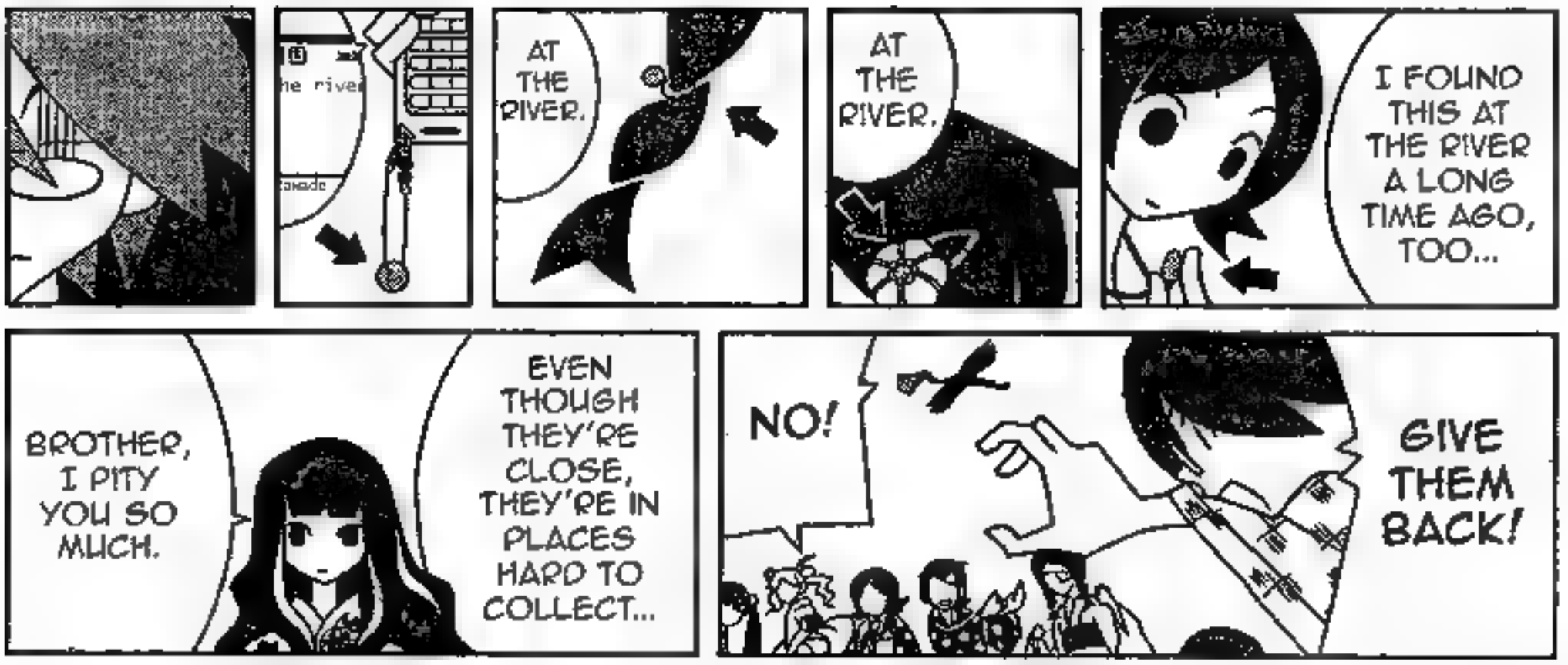
WOAH, THAT'S BRILLIANT!

IT'S HIS LOST SHIRIKO-DAMA, THAT'S WHY.

HE SOUNDS LIKE A CHARACTER FROM A BOYS' MAGAZINE.






AT THE RIVER.
AT THE RIVER.
I FOUND THIS AT THE RIVER A LONG TIME AGO, TOO...
BROTHER, I PITY YOU SO MUCH.
EVEN THOUGH THEY'RE CLOSE, THEY'RE IN PLACES HARD TO COLLECT...
NO!
GIVE THEM BACK!

☆THE END // TO BE CONTINUED...☆

KAERE, NAMI, KAFUKA, ABIRU, MERU, AND THE STORK EACH HAVE ONE...BUT WHERE IS THE SEVENTH?!

四

十日と四十夜のアリバイ

三百三十三話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "Hanshichi Exhibition Story" (半七見せ物帳 - *hanshichi misemono chô*), a pun on the novel "Hanshichi Detective Story" (半七捕物帳 - *hanshichi torimono chô*) by Okamoto Kido. Incidentally, Kumeta also used this title (well, a pun on it) in chapter 65.

Page 1 - Background signs, from right to left. Top Panel: "Takoyaki Paul", "Masks", "Jowa - 100 yen", "Shaved Ice". Bottom panel: "Morokoshi", "Out of office". Morokoshi is the mascot for a lotion to soothe insect bites.

Page 2 - The sign at Sensei's feet reads "Yoyo Fishing". Inside of it are Pokeballs and Behelit (an item that appears in "Berserk").

Page 5 - "As I thought..." Matoi seems to be the only one to recognize her classmate Miko, who is known to engage in somewhat shady business tactics.

Despair List - "The students' records that become invalid after you open them" - Many student records are considered invalid after they've been opened, to prevent students from altering grades and such.

"Dramas being filmed all over town." - Even though they don't want you to watch, they've cordoned off half the town, and are slowing down traffic so you have no choice but to do so.

"You feel 'nothing in particular' about your appearance in the film." - When asked questions about her appearance in the film "Closed Note", actress Sawajiri Erika answered tersely with "nothing in particular..."

"Spainzaka Studio's glass-walled room hidden behind the screen" - Refers to a show on Tokyo FM.

"The unfinished cars usually driving through the streets." - A lot of Japanese carmakers drive their prototypes around town.

"Maeda-kun, who happened to go to an elementary school pool that was usually open to the public" and "The sports festival of the girls' school is open to the public" - They may be open to the public, but if you're not the parent of one of the students who goes there, you're considered a pervert.

Page 8 - Why hello there, Chitan. For those not familiar with the series Katteni Kaizo, Chitan was "an inferior being", whom Kaizo usually terrorized and forced to wear ludicrous costumes.

Page 9 - "Gappa" - A reference to the movie Daikyojū Gappa, a satire on monster movies, which is disliked because it attacked a few too many sacred cows. "Kappa", a 1994 SciFi movie. "Big Edo Fight" - A beat-em-up game which features a kappa. "Kappa Revolution" - A series that ran in Shonen Jump for 20 chapters before it was cancelled.

Bonus Page

Page 10 - The man on TV is "Demon Kogure" a J-metal personality. He also has a keen interest in sumo wrestling, and used to write columns and host TV show segments dedicated to the sport. He also provides television commentary for NHK during sumo tournaments. In 2008, he provided commentary for English broadcasts for the Grand Summer Sumo Tournament, the first non-native English speaker to do so.

The Shirikodama, according to legend is a giant jewel located in one's ass. The kappa envies this jewel, and attempts to steal it from children who go swimming in their waters. The Shirikodama also gives a person their courage, and after it is stolen, one becomes a coward. There are also signs around some bodies of water that are similar to the one Kumeta drew in panel 3, although not as realistic.

Page 11 - The Shirikodama-radar looks exactly like the Dragonball radar, which is given to Son-Goku to find the Dragonballs.

Page 12 - Meru's cellphone, after she has typed "The river", suggests "Kawade", which may be a reference to the publishing company "Kawade Shobo Shinsha".

"Brother, I pity you so much" - The form of speech that Rin uses here suggests sarcasm.

最新刊『絶望先生』22集は大好評発売中です☆
茶川さちよ「なんてな！」
絶望先生

AUTHOR - KOJI KUMETA

THIS ICEPOP TASTES GOOD, DOESN'T IT?
OUR SUMMER VACATION SHOULD BE A SUMMER VACATION FOR THEM, RIGHT?
THEY DON'T HAVE CLASSES, SO...
SCHOOL TEACHERS... DO THEY HAVE SUMMER VACATION LIKE WE DO?
BY THE WAY...

Chapter 233 - "An Alibi of 40 Days and 40 Nights"

SENSEI

AH

AH...I'M BUSY, I'M SO BUSY!

SUMMER IS A REALLY BUSY TIME.

HAVE SUMMER VACATION WHEN WE DO?

SAY, SENSEI, DO YOU ALSO...

OH, GIRLS.

SENSEI!

I'M SORRY, I DIDN'T NOTICE YOU.

ABSOLUTELY NOT!

AH, I'M SO, SO BUSY...

ANYWAY, I'M REALLY BUSY, SO I'LL SEE YOU LATER!

WE TAKE INDUCTION COURSES, GRADE REPORTS, AND GET READY FOR THE NEXT TRIME-STER!

TEACHERS ARE TOTALLY BUSY DURING THE SUMMER!

.....

HOW SUSPICIOUS ...

AH, I'M SO BUSY...

LET'S ASK THE INTER-NET.

Questions to be Answered

Regarding summer vacations... do teachers have them too?

Asked:2010/8/19 14:05

お

A teacher does not have a summer vacation. They are busier than usual.

Replied:2010/8/19 14:06

WHO DO YOU THINK WERE THE ONES WHO ANSWERED ?

WITH THAT MANY ANSWERS IN ONLY 5 MINUTES ...

SO THEY REALLY ARE BUSY...

Replied:2010/8/19 14:07

With induction cour and supplimentary lessons and such, you're loaded with work. There is no to relax.

Replied:2010/8/19 14:07

Replied:2010/8/19 14:06

The summer holida are terrible! Ther are so many things you have to do!

Replied:2010/8/19 14:07

YOU DON'T NEED TO OVERDO PRETENDING HOW BUSY YOU ARE, SENSEI.

AH, I'M SO BUSY!

AH!

YEAH, WELL, I GUESS THEY WERE REALLY HARD WORKING TEACHERS.

SINCE YOU'RE NORMALLY DEALING WITH PARASITES, IT'S OKAY IF YOU RELAX FOR A BIT.

CHIE -SENSEI ACTUALLY LOOKS OCCUPIED.

BUSY PEOPLE ARE BUSY; PEOPLE ON VACATION ARE ON VACATION.

I REALLY AM SUPER BUSY!

I'M NOT PRE-TENDING!

WHERE EVERYONE FEELS OBLIGED TO DO SOMETHING OUT OF SELF -PROTECTION!

BECAUSE THIS IS THE TIME OF YEAR...

IT'S NOT ONLY YOU, SENSEI, IT'S THE WHOLE SYSTEM.

NO, NO...

AND TAKE A "I'M HELPING OUT" POSE.

OR LIKE WHEN YOU VISIT A DISAS-TER AREA..

WHO OPENS A CONFER-ENCE BECAUSE HE'S OF NO OTHER USE TO THE COMPANY!

OR A 2ND GEN MANA-GER

PRODUCING PAMPHLETS NO ONE WILL READ TO LOOK LIKE THEY'RE BUSY!

LIKE AMAKU -DARI ..

IS KIND OF LIKE A MANGA-KA WHEN THEY'RE OUT DOING RESEARCH, RIGHT?

SENSEI'S SUMMER VACATION...

NO, NO, MANGA-KA ARE COMPLETELY OCCUPIED WITH RESEARCH.

DOESN'T THAT MEAN I'M JUST LOAFING AROUND ?!

SEEM THE SAME, SO I THINK THAT'S A REASONABLE COMPARISON.

CERTAINLY, MANGA-KA DOING RESEARCH AND SENSEI'S WORK DURING THE SUMMER...

EXAMPLES OF A MANGA-KA DOING RESEARCH

THEY BUY CERTAIN THINGS TO UNDERSTAND HOW CHILDREN THINK

THEY WATCH TV ANIME TO GRASP HOW CHILDREN THINK

THEY READ JUMP TO UNDERSTAND HOW CHILDREN THINK

OH, KAGA -SAN.

AH, I'M SORRY! I'M SORRY!

Berry's

I...I...AT MY PART TIME JOB...I'VE ALSO PRETENDED TO LOOK LIKE I'M WORKING!

▼お会計▼

YES.

JUST GO AROUND AND LOOK FOR SOMETHING TO DO.

YOU DON'T HAVE ANYTHING TO DO AGAIN...

とん

とん

とん

おおー

とんとん

とんとん

とんとん

AAAH, KAGA -SAN!

I'M JUST UNSKILLED LABOR THAT TRIES TO LOOK LIKE A WORKAHOLIC!

JUST TO MAKE IT LOOK LIKE I WAS DOING MY JOB!

I WAS ONLY GIVING THE GUESTS SOME WATER ...

THERE ARE SOME WAITRESSES WHO TOP OFF YOUR WATER WHEN YOU STILL HAVE SOME LEFT.

WELL, IT'S TRUE...

ふっ

WHAT KIND?

I'VE GOT A LOT OF WORK I NEED TO DO.

I DON'T HAVE ANY FREE TIME...

OH, HITO-SAN, YOU SEEM TO HAVE SOME SPARE TIME. THAT'S NICE.

IT'S A GIRL'S WORK TO BE CUTE.

ｳｾﾞｴ

BUT WHEN THE SUMMER'S OVER, YOU'LL HAVE GOTTEN FAT.

MY DAYS ARE TOTALLY PACKED WITH POLISHING MY APPEARANCE.

OH MY, OOKUSA-SAN, ARE YOU MAKING DINNER ALREADY?

THAT HAPPENS TO ME A LOT.

Appealing I'm Cooking lesson!

Ookusa-san's

FINISHED

AND YOU'RE DONE!

YOU ADD SLICED NORI...

AND PLACE THEM ON THE PLATE.

FIRST, YOU TAKE THE SIDE DISHES YOU BOUGHT AT THE SUPER-MARKET

YOUR REAL WORK IS DOING THE SHOPPING!

IT'S REMARKABLE THAT YOU CAN IMITATE MODERN DISHES, THOUGH.

AS YOU WOULD EXPECT, IT'S UNBEARABLE TO ACTUALLY MAKE THIS FROM SCRATCH.

THE STORE'S LOGO IN THE OMELETTE

PUTTING ARTIFICIAL SWEETENERS IN THE TEA

PUTTING DIP BENEATH THE POTATOES

ADDING SALT TO POCKY

THESE DAYS, THEY'RE DOING THAT KIND OF WORK IN RESTAURANTS, TOO.

ESPECIALLY DURING SUMMER VACATION!

SO IF YOU ACT AS IF YOU DON'T HAVE ANYTHING TO DO, YOU'LL GET CRITICIZED!

IF YOU WASTE YOUR FREE TIME, YOU GET SCOLDED.

IT'S NOT ONLY LIMITED TO WORK. IN JAPAN...

AH... I'M SO BUSY, I'M SO BUSY!

AH, KAERE -CHAN!

L3

ARE YOU ALL ENJOYING THE SUMMER TOO?

TO LOOK AS IF YOU'RE ENJOYING SUMMER.

GETTING A SUNBURN ON THE ROOF OF YOUR HOUSE...

WELL, IF THAT'S IT, IT'S RATHER NICE.

WHO TRY TO LOOK LIKE THEY HAD THE PERFECT SUMMER VACATION.

AH, THERE ARE THOSE.

HE LOOKS LIKE HE HAD SOME EXPERIENCES THIS SUMMER...

WITH A FEMALE COLLEGE STUDENT OR SOME-THING

※HE DIDN'T.

L3 6

うんうん

カキカキ

PUT THE FINISHING TOUCHES ON A CHAPTER, SO THEY SAY THEY'RE THINKING OF MINOR JOKES!

OR MANGA-KA WHO DON'T WANT TO HELP...

TO AMERICA OR STUDIES

MUSICIAN

SO THEY GO OVER-SEAS TO "STUDY"!

OR LIKE TALENTS WHO WANT TO QUIT

BUT GO TO THE LIBRARY ANYWAY!

LIKE STUDENTS WHO HAVE NO INTENT TO STUDY...

IN JAPAN, WHICH IS SO STRICT WITH IT'S SPARE TIME .

YOU NEED TO CONSTANTLY LOOK LIKE YOU'RE WORKING.

YOUR LITTLE SISTER HAS COME TO RESCUE HER B G BROTHER FROM THIS DILEMMA.

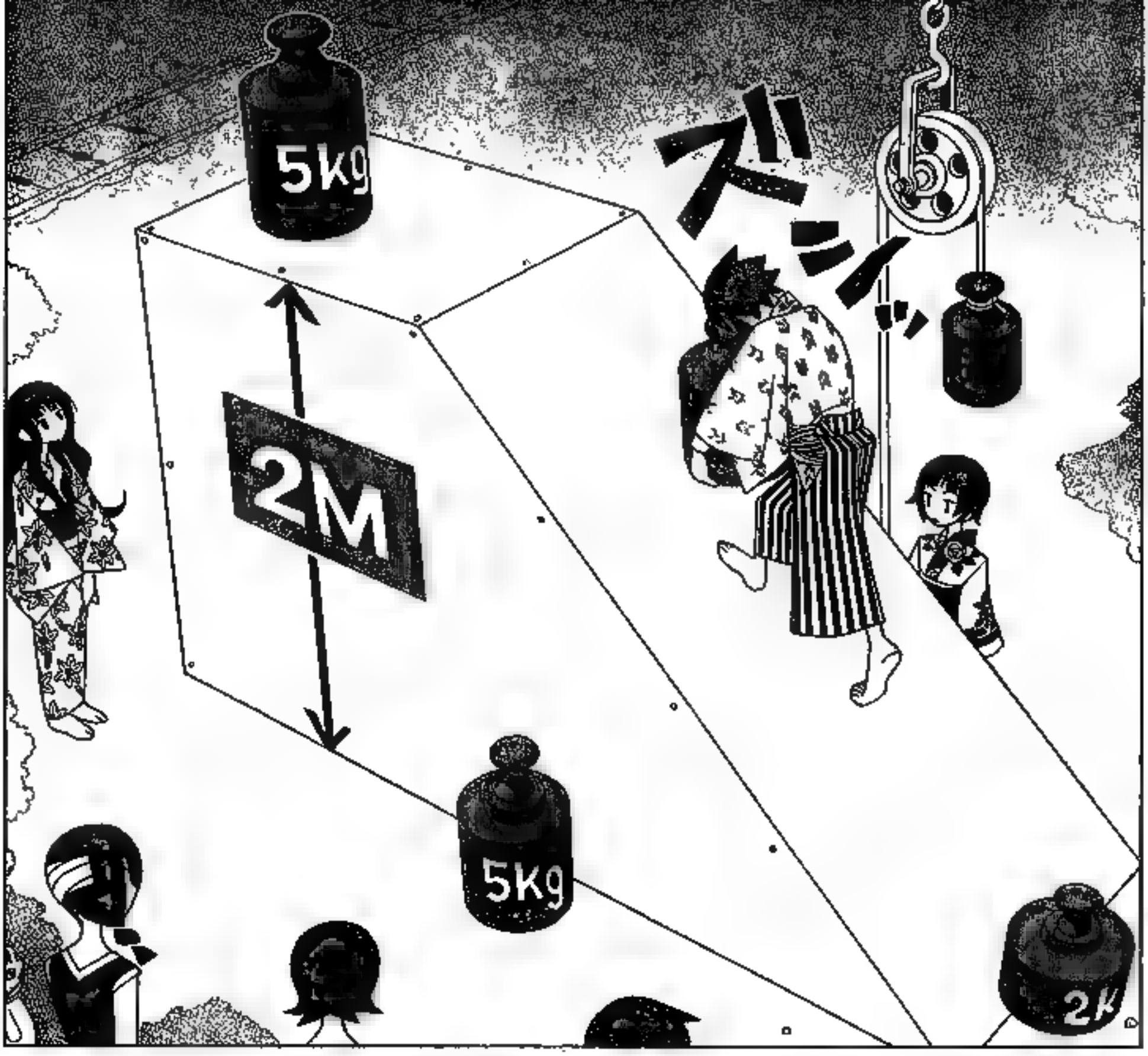
- TWITTERING ABOUT HOW BUSY YOU ARE WHEN YOU'RE NOT DOING ANYTHING
- THE DETAILS OF AN OVERSEAS TOUR ON ONE THIN PIECE OF PAPER
- PRETENDING THE FIELD YOU DON'T WANT TO HAVE ANYTHING TO DO WITH IS FARMLAND
- PLACING STATUES ON THE PARKING LOT TO LOOK AS IF YOU'RE BEING RELIGIOUS
- PRETENDING TO BE A SECOND-HAND DEALER WHO BUYS LIGHTERS
- WE CAN'T TAKE APPLICATIONS RIGHT NOW BUT OUR COMPANY PLACES JOB OFFERS ANYWAY TO LOOK LIKE BUSINESS IS THRIVING
- BOTH THE AUDITOR AND THE BUSINESS BEING AUDITED ACT AS IF THEY'RE WORKING
- FOR NOW, IN VOCATIONAL SCHOOL, YOU ACT AS IF YOU'RE THINKING ABOUT YOUR FUTURE
- YOU ACT AS IF YOU'RE THINKING ABOUT THE LOUD NOISES COMING OUT OF YOUR PC
- APPEARING AS IF OUR FAMILY'S GRANDPA IS STILL ALIVE

THESE ALIBI-SUMMERS!

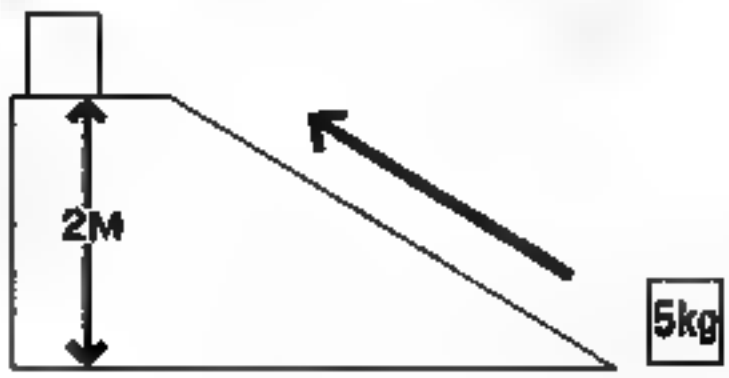
HOW SWEET OF ME TO THINK OF MY OLDER BROTHER!

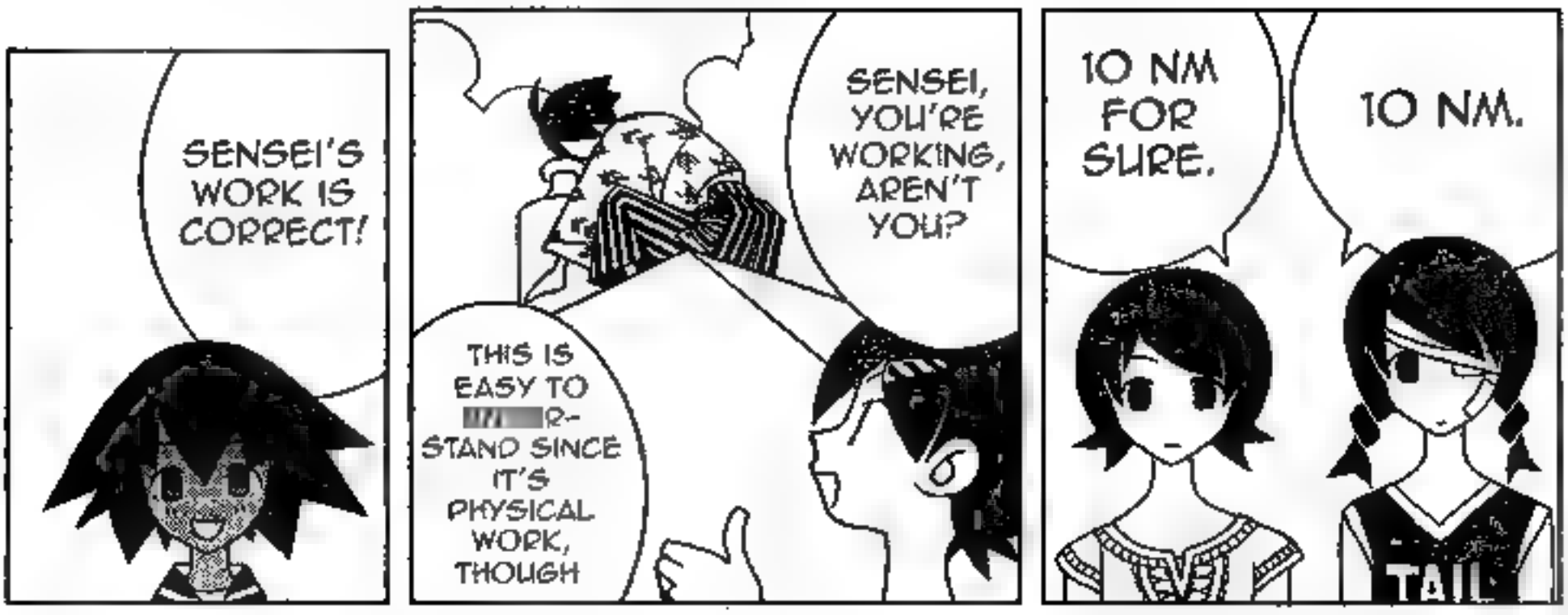
SO THAT EVEN ELEMENTARY KIDS WILL UNDERSTAND THAT YOU'RE DOING WORK, BROTHER...

I HAVE PREPARED A PLACE FOR YOU TO WORK.



Q. *Nozomu-kun is carrying a weight of 5 kg. He carries it up a slope with a height of 2m. How much work has Nozomu-kun done?*




SENSEI'S WORK IS CORRECT!
THIS IS EASY TO [illegible]R-STAND SINCE IT'S PHYSICAL WORK, THOUGH
SENSEI, YOU'RE WORKING, AREN'T YOU?
10 NM FOR SURE.
10 NM.
TAIL

☆ THE END // TO BE CONTINUED... ☆

WORK = FORCE * DISTANCE!
REMEMBER IT AND SHOW OFF TO YOUR FRIENDS!

放射後のロックンロール

三百三十四話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "An Alibi of 40 Days and 40 Nights" (四十日と四十夜のアリバイ - *shijû nichi to shijû ya no aribai*) is a pun on a novel by Aoki Jungo called "A Fairytale of 40 Days and 40 Nights" (四十日と四十夜のメルヘン - *shijû nichi to shijû ya no meruhen*)

Page 1 - Background signs, from right to left: "Chagawa Store", "Store", "Fueramune", "The manga world shall be at peace", "Ministry for Cultural Affairs".

"Chagawa Store" is named after Chagawa Ryûnosuke, a candy store owner in the "Sunset on Third Street" franchise.

"Fueramune" are a candy similar to Lifesavers, although with a narrower hole in the middle. They're called Fueramune because there is a hole in it's "chest" (*mune*), where you can make a flute-like whistle (*fue*).

Page 5 - "Like Amakudari...producing pamphlets no one will read to look like they're busy!" Amakudari are retired civil bureaucrats who take positions elsewhere, either in government or industry. Many times, they end up not really doing anything at that position other than collecting a paycheck.

Page 6 - In panel 5, the mangaka is shouting "Ui~!", a character from K-ON.

The restaurant "Berry'z" is a portmanteau of the restaurant chain "Denny's" and the idol group "BERRYZ Kobo". The sign in front of the building reads "Jiriri Summer Campaign", a pun on a BERRYZ single "Jiriri Kiteru".

Page 7 - Posters in the background of panel 1 read "The summer wakame plate // The winds around my legs" and "Love is totally popular", which are lyrics to BERRYZ songs (although the "plate" was added by Kumeta).

Page 8 - "But when the summer's over, you'll have gotten fat." - Reference back to chapter 194, which deals with the end of summer vacation. Nami's gotten a little chubby because she's eaten too much of her favorite ramen.

Page 11 - "To America for Studies - Musician" - Refers to Akanishi Jin, a member of the idol group KAT-TUN. He left the group after its first single to study in America.

Despair List - "Twittering about how busy you are when you're not doing anything." Maeda (Kumeta's assistant) has a Twitter account that he uses quite regularly.

"Pretending to be a second-hand dealer who buys lighters" - Refers to pachinko prizes. Since gambling for money is illegal in Japan, when one plays pachinko, they win "prizes" such as lighters and other trinkets. Right across the street from pachinko parlors, there are "businesses" that "buy" the trinkets.

"Appearing as if our family's grandpa is still alive" - Refers to an incident in July 2010 where investigators found the mummy of a supposedly 111-year old man. He last left the room his body was found in November 1978, and his family collected pension checks by claiming he was still alive.

Page 12 - The answer to the physics problem on the last page is not 10 NM. Abiru and Nami forget to take the force of gravity into account in the problem, so their answer needs to be multiplied by 9.8. The actual answer is 98 NM.

さよなら絶望先生

AUTHOR: 11: KOJI KUMETA

最新刊「絶望先生」22集、発売中です。

氷

IT'S HOT.

Chapter 234: "Rock n' Roll Party After Radiation"

IT'S COLD.

ぶるっ

AH, THAT'S...

BUT IT WAS SO HOT DURING THE DAYTIME...

AFTER A CLEAR DAY, THE LAND RERADIATES HEAT INTO SPACE.

RADIATIVE COOLING.

ABSORPTION

HEAT

HEAT

NO RADIATIVE COOLING

RADIATIVE COOLING

SO THE AIR DRIES OUT AND COOLS DOWN.

hi
YOU CAN EVEN USE IT AS AN A/C.
YES.
LIKE IN THE DESERT, WHERE IT GETS REALLY COLD AT NIGHT?
IS OKAY AS LONG AS IT'S ONLY A WEATHER PHENO-MENON.
WELL, THIS RADIATIVE COOLING ...
AH, GIRLS.
SENSEI!
SO YOU'RE STILL DOING THOSE SUSPICIOUS ACTIVITIES?
ぴ3ーん
AKaBaNe 84
WE HAD A LIVE CONCERT TODAY.

AKB♥84

AAA

AH.

HE'S OUR NO. 1 FAN...

A MAN...

THEY'RE TALKING TO A MAN!

SUDDENLY, HIS FAN-FEVER IS COOLING DOWN.

I'LL STOP BEING A FAN!

I'VE BEEN DECEI-VED!

THEY'LL COOL DOWN ON SOMETHING THEY'D EAGERLY EMBRACED BEFORE.

NORMALLY, THOUGH, WHEN SOMEONE'S ABOUT TO STOP BEING A FAN OF SOMETHING...

WAH!

SEE, IT'S LIKE I THOUGHT.

HUMAN RADIATIVE COOLING!

わあああ

THIS IS...

BY THE WAY, WHEN RADIATIVE COOLING OCCURS AS A WEATHER PHENOMENON, ELECTRO-MAGNETIC WAVES ARE EMITTED. THIS ALSO HAPPENS WITH PEOPLE.

【AKaBan-84 ...aruchi-chan -- ...w... ...orgive you!!

443 : I'm Anony...ous! 2...10/08/2...)04:4...

AAAAAAAAA...AAAAAAAAAA!!

444 : I'm Anonymous! 2010/08/25(水)04:44

Ain't you been hidin' the fact you're dating a guy? Marunaku, I don't approve! You're makin' a fool outta me! Die! Die! Die! Die!

ばばば

HE COOLS DOWN SO MUCH, HE ACTUALLY STARTS TO HATE THE THING HE LIKED.

LOOK, OVER THERE.

IT'S TRUE, PEOPLE DO SEND OUT ELECTRO-MAGNETIC WAVES.

...

AFTER YOU'VE LOST AN ARGUMENT, YOU GO FROM A FAR LEFT POSITION...

わあ

カ

革

AH...THIS REALLY HAPPENS, LIKE NEWSPAPER COMPANIES, FOR EXAMPLE.

LOVE THIS COUNTRY!!

TO A FAR RIGHT POSITION.

AS THE BUBBLE ECONOMY RECOILS...

YOU END UP LOSING 20 YEARS!

A SPY DEVOTED TO HIS MOTHER-LAND FALLS INTO DESPAIR...

SO HE ENDS UP BECOMING A DOUBLE AGENT!

AS BACKLASH FROM PRAISING THE DIGITAL WORLD CONSTANTLY

YOU START LIVING OUT IN THE COUNTRY!

A YANKEE RUNNING OUT OF BAD THINGS TO DO TRIES TO BECOME A TEACHER.

まが

BA~AN!

WHAT HAPPENED, OOKUSA -SAN?!

BA~AN!

IT'S THE RADIATIVE COOLING OF ECONOMIC HEAT!

WASTING MONEY!

WHAT'S WITH THE SHOCK?

OOKUSA -SAN BOUGHT UN! AND STUFF!

BA~AN!

ぽーん

THAT'S JUST NORMAL REBOUND!

BUT DUE TO RADIATIVE COOLING...

A WEEK AGO, MY DIET-FEVER WAS AT A HIGH.

BUT EVEN SOMEONE LIKE ME CAN EXPERIENCE RADIATIVE COOLING!

I'M SORRY! I'M SORRY!

BUT AFTERWARDS, IT FELT LIKE I SANK INTO AN EVEN DEEPER HOLE FOR SEVERAL DAYS.

THERE WAS A RARE DAY WHEN I WAS IN HIGH SPIRITS.

AND AFTER THAT, I SANK EVEN DEEPER...

AND THEN I FELT REALLY HIGH-SPIRITED AGAIN ALL OF A SUDDEN .

A PARALLEL VECTOR MUST BE AT WORK

WHEN HOT AND COLD ARE AT THE SAME LEVEL..

I'M SORRY! I'M SORRY FOR SOMEONE LIKE ME GOING UP AND DOWN AND UP AND DOWN!

IT'S ALRIGHT, IT REALLY IS!

WELLLL ...

ER... WELL, THAT'S...

- FROM BURNING LOVE TO A BOGGY WAR OF ACCUSATIONS
- FROM SCREEN TONE DESIGNS TO DESIGNS WITH ONLY BLACK AND WHITE
- FROM 0 METERS TO A SKYTREE
- YOUR BELIEFS COOL OFF, SO YOU ENTER ANOTHER RELIGIOUS CULT
- THE PEST GOES FROM A HARMFUL ANIMAL TO A WORLD-WIDE MASCOT CHARACTER
- FROM ASTRONAUT TO PRIEST
- FROM OLYMPIAN TO INVESTOR
- STOPPING 86 TO BUILD BICYCLES
- FROM BALL-KID TO LONG HAIR
- FROM FUR TO COMPLETELY NAKED
- FROM YAKUZA TO CATHOLIC PRIEST

IT'S HUMAN RADIATIVE COOLING, ISN'T IT?

BUT I'M GOING TO STOP BEING A FAN!

I REALLY, REALLY LIKED THIS...

HMMM?

(NOTE: HE'S READING HAYATE)

AND BECOME A FAN OF A-TAN!

I'LL BECOME ANTI-HINAGIKU ...

IN

OUT

SO YOU'RE GOING THERE?

MY, MY, COULDN'T IT BE YOU'RE USING THE PARALLEL VECTOR?

SO THAT MEANS THE AUTHOR WILL COME OUT EVEN IN THE END?!

THAT REALLY IS A KIND OF PARALLEL VECTOR...

THE SHOP DOESN'T HAVE TO WORRY?!

SO EVEN IF THE OWNER CHANGES...

RADIATIVE COOLING AS A COUNTER-MEASURE THAT WENT OVER-BOARD!

NO, NO, THIS IS...

HAH ...

DON'T SAY...

KAFUKA -CHAN..

JUST CHANGED THE GIRL HE LIKES?!

Akashima-Blog

Changed to

OTONARI IS BEST BLOG

THINGS I GOT TODAY!

FANS
PHOTO COLLECTIONS
PHOTO COLLECTIONS (LIMITED)
PILLOWS (LIMITED)
COUPONS
TOILET PAPER
CHAINS

THAT NO. 1 AKB FAN FROM EARLIER ...

IT'S CONFUSING ME A BIT ABOUT EXACTLY WHO'S BEEN REPLACED, THOUGH

DEEP DOWN, THERE'S NOTHING TO WORRY ABOUT

WELL, IT'S THE OPPOSITE.

THEN HE STARTS TO HATE HIS FORMER FAVORITE AND BECOMES A FAN OF A RIVAL -- THAT KIND OF PLOT!

HE INVENTS A STORY OF A RIVALRY...

to B

From A

THAT'S AN AKB DEALER.

IT'S RADIATIVE COOLING AS A COUNTER-MEASURE!

SINCE THE MAN BEHIND THE DARK CURTAIN IS STILL THE SAME.

WHEN HE'S SUPPORTED BY THE ANTAGONIST, IT STILL DOESN'T MATTER WHO HE IS...

Mr Dark Curtain

IT'S NOT A PROBLEM FOR THE RECORD COMPANY.

BACK IN THE DAY, YOU'D OFTEN HEAR ABOUT HOW THE KIDS WOULD ALL START TO HATE MII-CHAN AND LIKE KEI-CHAN.

BUT IT'S OWNED BY THE SAME [redacted] COMPANY!

WHEN YOU CHANGE YOUR FAVORITE STORE TO A COMPETITOR

BUT THE OWNER ENDS UP BEING THE SAME PERSON!

WHEN YOU MOVE TO A DIFFERENT APARTMENT ...

THE MONEY IS GOING TO THE SAME PEOPLE!

EVEN IF YOU CHANGE TO A COMIC MAGAZINE FROM A DIFFERENT PUBLISHER...

WE'RE JUST DANCING TO THE PUPPET MASTER'S BEAT.

AS FOR OUR REVOLT...

MY RIVAL?!

YOUR RIVAL!

HE HAS NO RIVAL.

EVEN IF YOU TRY AND REPLACE SENSEI, I'LL STILL LIKE HIM.

SO WHY DON'T YOU TRY RADIATIVE COOLING AS A COUNTER-MEASURE!

WELL, SENSEI, YOUR FEMALE STUDENTS LIKE YOU TOO MUCH...

THERE IS ONE METHOD...

OH, CHIRI-CHAN, IT'S BEEN A WHILE!

MY SISTER CAME HOME, SO I'VE BEEN BUSY.

I'LL BUILD SENSEI'S OPPONENT.

MAKE HIM MORE RIVAL-LIKE PLEASE!

MORE ...

IF I'M A CHICKEN, YOU'RE A BOILED CHICKEN.

THIS CHICKEN-GUY?

☆THE END // TO BE CONTINUED...☆

IT'S A FIGHT SCENE LIKE BARON ASHURA!

二百三十五話

SUIMASEN
SCANS
TRANSLATOR
KASU
TYPESETTER
OYASHIRO
PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN
JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "The Rock n' Roll Party After Radiation" (放射後のロックンロール・パーティ -*hôshago no rokkunrôru pâti*) is a pun on the novel "The Rock n' Roll Party After Class" (放課後のロックンロール・パーティ - *hôkago no rokkunrôru pâti*) by Ichikawa Yô.

Page 1 - Background signs in panel 1 read "Ice" and "Shaved Ice". Background signs in panel 2 read "Ice" and "Soda Pop".

Page 2 - Radiative cooling is a process of heat transport, by which short-wave radiation from a source (such as the sun) is reradiated as long-wave infrared radiation. Clouds and water vapor absorb this radiation, and reradiate it in all directions, which is why cloudy or humid nights cool off slower than clear, dry nights. This process is also why deserts like the Sahara can be over 100 degrees during the day, yet fall below freezing at night. Matoi notes on page 5 that electromagnetic waves accompany radiative cooling. This is because infrared radiation is slice of the electromagnetic spectrum.

Sensei's coffee mug reads "cold".

Page 3 - The poster in Panel 1 reads "Kumagaya // Summer...". This is a pun on the city of Kumagaya (different Kanji are used), which is considered the hottest city in Japan.

Page 4 - "His fan-fever is cooling down" - This sentence is slightly more relevant to radiative cooling in the original Japanese, as the word for "fever" is the same one used for "heat".

Page 5 - The board AKB84's No. 1 fan posts on is probably 2ch, but instead of using the default name "Anonymous", which would post as Nanashi-san, he's typed in his name as simply Nanashi, which is something a 2ch user would never do.

"Maruniku, I don't approve!" - AKB84's No. 1 fan substitutes one of the kanji in Maruuchi's name, 内, for a similar looking kanji meaning "flesh". Niku (肉)

In panel 5, the person's helmet reads "Leather". "Leather" and "reform" use the same kanji, but when used in the context of reform, there is usually something accompanying it, such as "Reformist Marxists" (革マル - *Kakumaru*).

The sign in Panel 6 reads "Cafe Ayabie", a reference to the visual-kei band "Ayabie". In August 2010, every member except the singer left the band.

"Ah, this really happens, like newspaper companies, for example" - While this happens to a number of newspapers, this joke is probably directed towards Watanabe Tsuneo, the publisher of Yomiuri Shinbun.

"A yankee running out of bad things to do tries to become a teacher" - Reference to the series GTO, in which a delinquent tries to become a teacher.

Bonus Page

Page 5 (con't) - As the bubble economy recoils, you end up losing 20 years!" - A reference to the Japanese economic bubble during the period of 1986 to 1991. During the bubble, land and investment speculation drove up land and stock prices to astronomical heights before gradually collapsing after 1991. The Nikkei stock index, which hit its peak in 1989, didn't bottom out until 2003, and had only partially recovered before falling again in 2008. As a result, the Japanese economy has been fairly anemic for nearly 20 years.

Page 6 - The store sign in panel 2 reads "Kumagaya". The smaller sign reads "Cool Shampoo", which refers to certain specialty hairdressers that use shampoos containing menthol.

"Ookusa-san bought uni and stuff!" - Uni is sushi made from sea urchins, and is considered a delicacy, so it's fairly expensive.

Page 7 - Panel 4 - could it be that our beloved Ai-chan is manic depressive?!

"A parallel vector is at work" - A parallel vector is a set of two vectors whose cross product is equal to zero. Matoi's probably using this term because movements in two different directions are cancelling each other out.

Page 8 - "So you're going there?" - Sensei says this because "Hayate the Combat Butler" is produced by Kumeta's former assistant, Kenjiro Hata. Hata worked with Kumeta during Katteni Kaizo's run. Apparently, Kumeta considers Hayate to be the opposite of SZS.

"And I'll become a fan of A-tan" - "A-tan" is the fan nickname for Atene from Hayate.

Despair List - "From screen tone designs to designs with only black and white." - Refers mainly to Kumeta, who has gone from the screentone heavy "Go!! Southern Ice Hockey Club" to the largely black and white "Sayonara Zetsubou Sensei". However, this has been a trend to a much lesser extent throughout the manga industry.

"From 0 meters to a Skytree" - Refers to the Tokyo Skytree, which is under construction.

"The pest goes from a harmful animal to a world-wide mascot character" - Since this is referring to mice, it's most likely that this is either Mickey Mouse or Jerry.

"From astronaut to priest" - Refers to Apollo astronaut Charles Duke, who became involved with the church after the moon landings. A number of other Apollo astronauts also became involved with the church to a lesser extent.

"From Olympian to investor" - Japanese athelete Tamesui Dai

"Stopping 86 to build bicycles" - 86 is a common nickname for the Toyota Corolla (model number AE86). I believe one of the factories was probably reconfigured to produce bicycles instead.

Bonus Page

Despair List (con't) - "From ball-kid to long hair" - "Ball-kid" is the nickname for a typical baseball player's haircut, which is only a few milimeters long. Once out of school, a lot of baseball players grow their hair way out.

"From Yakuza to Catholic Priest" - A few Christian missionaries in Japan focus on converting members of the Yakuza. Some have gone on to become priests.

Page 9 - "Otonari is Best blog" - Otonari is Kafuka's stage name. Otonari, by the way, means "next door neighbor". Perhaps it's a reference to a certain curry-making next door neighbor?

Page 10 - "Back in the day, you'd often hear about how the kids would all start to hate Mii-chan and like Kei-chan" - Mii and Kei are the members of the pop duo "Pink Lady", which was most popular in the late 70s and early 80s.

The names on the posters in Panel 2 are "Wakai Kiyoshi" and "Hyota Tadashi".

"Even though you change to a comic magazine from a different publisher, the money's still going to the same person!" - Refers to Shogakukan and Shueisha, which are owned by the same shareholders.

Page 12 - "It's a fight scene like Baron Ashura!" - Reference to the Mazinger Z series character Baron Ashura, who was a half-man, half-woman being stitched together by the big bad, Dr. Hell. Baron Ashura had a male and female seiyuu, who would either talk together when Baron Ashura faced the screen, or who would talk individually when the male or female side of the face was featured.

KC「さよなら絶望先生」
1～22巻、発売です。

さよなら絶望先生

AUTHOR / KOJI KUMETA

IT'S SEPTEMBER.

Disaster Prevention Day

防火日

IT'S THE FIRST DAY OF THE NEW TRIMESTER.

TO AVOID MISTAKES FROM THE OUTSET...

Chapter 235: "You Mustn't Tell the First Move"

EH... REALLY ?

GENERALLY, THAT'S CONSIDERED RUDE.

THE FIRST MOVE IS WRONG.

BUT THEN I ACTUALLY STUDIED IT AND LEARNED IT IN DETAIL!

A- AT FIRST IT REALLY WAS...

IT'S SOMETHING YOU GOT FROM A COMIC, ANYWAYS.

THERE ARE LOTS OF THINGS THAT GO WRONG FROM THE FIRST MOVE

THAT THE FIRST MOVE WAS WRONG.

THIS SOMEHOW MAKES ME THINK...

AND TO BECOME "DRAGON KINGS".

AND THIS IS WHY I INVITE YOU TO MAKE NO ERRORS FROM THE START...

IT'S IKKYU -SAN, ISN'T IT?

IKKYU -SAN.

NOW, IT MAY NOT SEEM LIKE IT, BUT IKKYU-SAN IS VERY SKILLED AT GO.

PLEASED TO MEET YOU. I'M IKKYU.

I'M PLEASED TO BE IN YOUR CARE FROM NOW ON.

ISN'T THE DRAGON KING A POSITION FROM SHOGI?

DRAGON KING....THE FIRST MOVE IS WRONG.

WHEN YOU DO IT WRONG AT THE BEGINNING, IT TAKES A LONG TIME TO RECOVER.

IT'S THE SAME KIND OF THING FOR SELF-INTRODUCTION.

THAT ABOUT YOURSELF, CHIRI?

ISN'T ...

YOU REALLY DO!

SINCE WHEN DO I SCREW UP AT THE BEGINNING ?

AH... MIKOTO, WHY ARE YOU AT SCHOOL?

I'VE BEEN ASKED TO TAKE PHYSICAL EXAMINATIONS.

I'M THE REAL CHIRI

KITSU CHIRI

BACKS AWAY

WHAT DID I SCREW UP THERE!?

YOU'RE SAYING THAT WASN'T A SCREW UP!?

IF YOU MESS UP THE FIRST STEP OF MEDICAL TREATMENT, IT WILL PROBABLY END BADLY.

A NOSEBLEED? WE HAVE TO STOP IT!

CHI

USING FOLK MEDICINE!

THE FIRST MOVE WAS WRONG!

STOP!

PAINTING BAD TEETH IN MISO

PUTTING A DRIED PLUM IN YOUR BELLY BUTTON

BURYING ALL BUT THE HEAD IN SAND

SPEAKING OF WHICH, THERE'S A LOT OF FOLK MEDICINE THAT GOES WRONG FROM THE START.

I THINK IT ALSO APPLIES TO APOLOGIES.

I'M SORRY! I'M SORRY!

I THOUGHT YOU WERE SOME KIND OF SYMBOL.

Is this okay?

IF it's okay after I've apologized, then I'll go ahead and apologize.

Sorry, I'm not that good with this work stuff.

I guess it's better to apologize, so let me apologize.

IF YOU DO IT WRONG TO BEGIN WITH, IT GETS REALLY BAD.

I ALSO OFTEN END UP GETTING MY FIRST MOVE IN LOVE ALL WRONG.

DOING IT WRONG AT THE START IS REALLY SCARY!

AH.. THAT'S FRIGHT-ENING.

IS SOMETHING WRONG?

NO...

AH, OF COURSE

AH, IT'S LIKE THAT

YOU CALL THEM BY THEIR FIRST NAME, AND LEAVE OUT HONORIFICS!

WHEN MEETING SOMEONE FOR THE FIRST TIME

Nice to meet you, Takuya!

GOING TO SEE AN ANIMATED MOVIE THAT'S NOT FROM GHIBLI!

ON THE FIRST DATE...

ANYWAY, THERE ARE LOTS OF PEOPLE IN THIS WORLD THAT DO IT WRONG FROM THE START.

IT ALL GOES WRONG FROM THE START!

- THE FIRST ATTRACTION YOU GO TO IS THE ENCHANTED BIRD ROOM
- IN YOUR FIRST ATTACK, YOU LET THE AIRCRAFT CARRIER SINK
- THE BIGGEST NEWS AT 9 O'CLOCK ON STATE TELEVISION DEALS WITH A FOREIGN IDOL
- YOUR FIRST ERRAND IS A DUNGEON
- IF YOU PLAN CAREFULLY HOLDING A PARTY WITH NEW STUDENTS (UNDERAGED PEOPLE DRINKING ALCOHOL)
- THE FIRST NEXT-GEN GAMING DEVICE YOU BOUGHT IS A POPX
- THE SWITCH TO WATCH PYTHAGORASWITCH
- THE JAPANESE-AMERICAN "TREATY OF AMITY AND COMMERCE"
- ALIENS SCREW UP THEIR FIRST CONTACT WITH AMERICA
- NEW COMIC ARTISTS USING STRANGE PEN NAMES ALTHOUGH THEY'RE GOING TO USE THEM FOR MANY YEARS.
- YOUR FIRST LOVE IS TWO-DIMENSIONAL
- CHAPTER 11 IS THE FIRST ONE TO BE BROADCASTED
- YOUR FIRST COMIC TO BE PUBLISHED CONTINUOUSLY CONSISTS OF DIRTY JOKES

ABSOLUTELY NOT. IF YOU START WITH THE BOARD, IT'S STILL A MOVE.

IF YOU EAT YOUR SUSHI FROM SOMETHING YOU LIKE, IT'S ALRIGHT.

...WHAT'S THIS ABOUT?

EXPLAN-ATION

GO -MASTER FUURA

WHA'TS THAT THING?

LET ME EXPLAIN W TH A GO BOARD.

WEREN'T THE CHUNICHIS WEAK WHEN KIYONO WAS NO. 1?

WEREN'T THE HANSHINS WEAK WHEN MAYUMI WAS NO. 1?

WE DON'T KNOW WHICH FIRST MOVE WAS MOST EFFECTIVE!

WEREN'T THEY RATHER STRONG?

KISS GO

THE CHEEK, OF COURSE!

THE FIRST ONE GOES ON...

HMM ...

NOW, WHERE SHOULD WE PUT THE FIRST SMOOCH?

DON'T CALL ME NORMAL!

HOW NORMAL.

THE FORE-HEAD.

OR ON...

DO YOU THINK THAT PLEASES MEN?

WHAT BORING WOMEN YOU ALL ARE.

EW, WHAT A DIRTY WOMAN!

I'LL PLACE THE FIRST ONE ON THE EARLOBE.

BELOW THE EYE OR SOME-THING.

YES THERE IS.

THERE'S NOWHERE LEFT TO PUT IT.

AWW...

I'LL PUT IT HERE.

I'LL PUT MINE HERE.

ERRR ...

...AH

WELL ...

KYAAA! I DID IT!

EEK!

IS ALSO POSSIBLE, I GUESS!

THAT KIND OF FIRST MOVE...

OK.

CHIRI -CHAN, PLEASE PLACE YOUR FIRST MOVE.

HUH?

TSU

SPEAK-ING OF WHICH, THE BOARD IS WRONG, TOO.

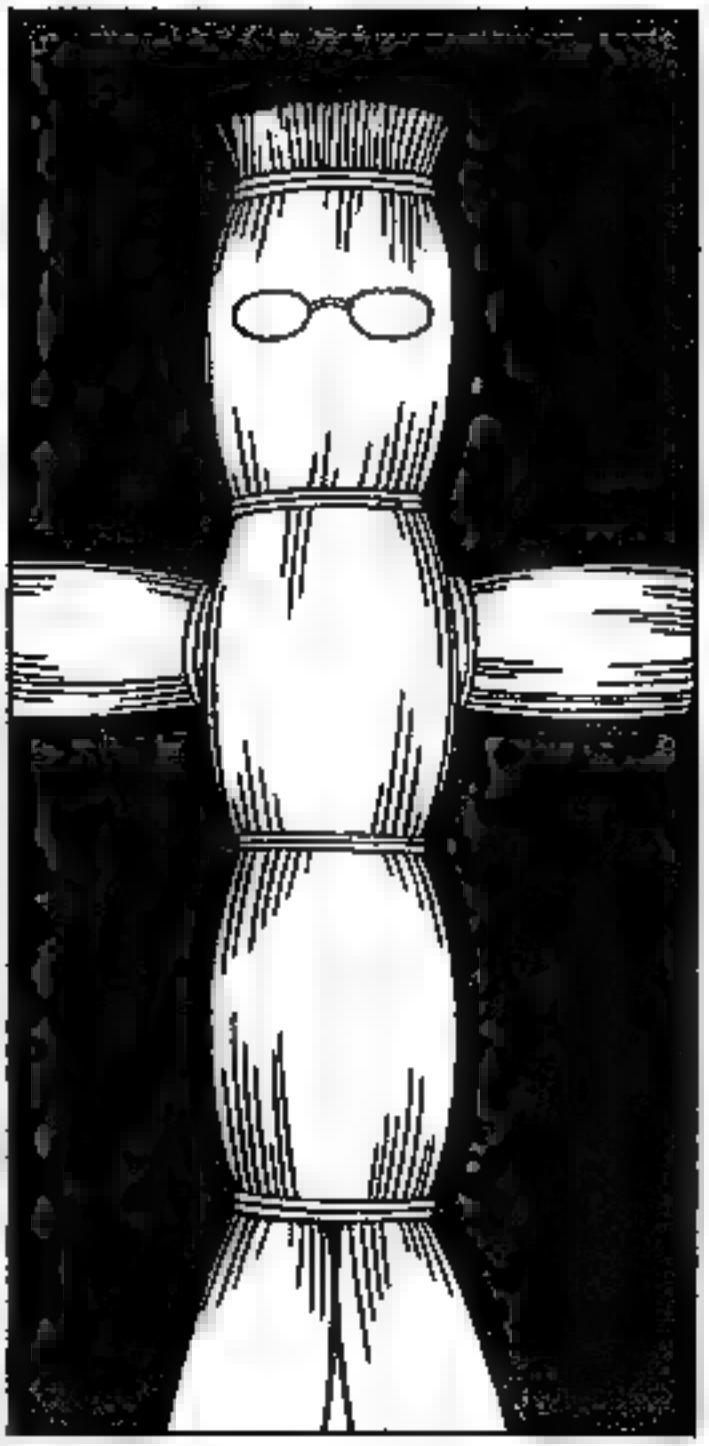
AH... HOW CARE-LESS OF ME.

CH...CHIRI -CHAN, YOU USED THE WRONG STONE.

EEEEK!

YOU CAN'T START WITH THE HEART.

I ALSO STARTED WITH THE WRONG SPOT.



YOU HAVE TO START TEASING THEM CAREFULLY BETWEEN THE LEGS.

MMH

YOU FINALLY NOTICED?

HAVEN'T WE BEEN IGNORING SOMETHING ELSE THIS WHOLE TIME?

Encyclopedia of Tokyo : Dangerous Spots

MMH
MMH
MMH

WE'VE DONE IT COMPLETLY WRONG FROM THE BEGINNING.

BUT ESCAPE IS...

防災の日

ALL OF YOU, DON'T SCREW UP THE FIRST STEP OF ESCAPE!

☆ THE END // TO BE CONTINUED... ☆

THE ESCAPE ROUTE TO LIFE IS SOMETHING WE ALL MUST CREATE.

三百三十六話

SUIMASEN
SCANS
TRANSLATOR
KASU
TYPESETTER
OYASHIRO
PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN
JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "You Mustn't Tell it the First Move" (初手に告げるなかれ - ***shote ni tsugeru nakare***), a pun on a novel by Watanabe Yôko, "You Mustn't Tell Your Left Hand" (左手に告げるなかれ - ***hidarite ni tsugeru nakare***). In keeping with the theme of the chapter, the word "Shote" is the term for the first move in Shogi and Go.

Page 1 - "Disaster Prevention Day" - Disaster Prevention Day is held on September 1st, the anniversary of the Great Kanto Earthquake of 1923. The day is used to teach students how to react in event of a similar disaster. It also coincides with the first day of the new trimester for Japanese students. (Japanese school years are divided into three parts, as opposed to the western world's two part system.)

Page 2 - "The first move is wrong." In Go, black makes the first play. Here, the first move was made by white.

"It's something you got from a comic, anyway." - There are several manga based on Go players, but the one probably being referenced here is Hikari no Go.

Page 3 - "And this is why I invite you to do nothing wrong from the start and to become 'Dragon Kings'." - "Dragon King" is a term used for a promoted rook in Shogi. Shogi is a game related to chess, developed from the same ancestor game as chess. A couple of differences in the game include differences in names and movement for some of the pieces, the ability to promote a few of the royal pieces, and an expanded "promotion zone" in the back three rows of the opponent's side of the board. In this context, "do nothing wrong" would mean to make a move that would lose you the rook before you could promote it.

"I'm pleased to be in your care from now on" - Ikkyu-san makes a really bad pun here. "From now on" (以後 - *igo*) sounds exactly like "the game of go" (囲碁 - *igo*).

Page 5 - "Burying all but the head in sand" - This is a folk remedy for Fugu toxins. Fugu is a pufferfish, which is considered a delicacy in Japan. However, many of its organs are extremely toxic, and a chef must train for years to learn to remove the organs without contaminating the good meat on one.

"Painting bad teeth in miso" - Folk pain killer for toothaches.

"Placing a dried plum in your belly button" - Folk remedy for fevers.

Page 6 - "Sorry, I'm not that good with this work stuff." Here, he uses a colloquial, and somewhat rude version of sorry, "saasen." What's really wrong with all of these pictures though, is that none of them are the correct bow to use when apologizing.

Bonus Page

Page 7 - Matoi's not wearing a helmet here, as her hairstyle already acts like a helmet, as seen in chapter 231.

"Going to see an animated movie that's not from Ghibli" - In this case, the guy's taking his date to see Haruhi. The signs in the background here read "Haruhi's first move" and "Big hit!"

Despair List - "The first attraction you go to is the Enchanted Bird Room" - refers to one of the areas of most Disneylands around the world, the Enchanted Tiki Room. The room is filled with animatronic birds and Polynesian themed items, which talk and put on performances. The Tokyo Disneyland's version is currently Lilo and Stitch themed.

"The biggest news at 9 o'clock on state television deals with a foreign idol." - The biggest story for NHK's 9pm news on August 25, 2010 dealt with a Korean idol.

"Your first errand is a dungeon" - The first place you usually have to go in JRPGs...

"The first new-aged gaming device you bought was a PCFX" - The PC-FX was a CD-based game console that came out in late 1994. It featured a computer-like design, and even had a special CD slot that could be installed on real computers. However, due to compatability issues, the games never worked on a PC. It ended up being an expensive bomb, and during the three years it was on the market, it sold less than 100,000 units.

"The Japanese-American Treaty of Amity and Commerce" - The treaty that Admiral Matthew Perry forced the Japanese to sign in 1858.

"Chapter 11 is the first to be broadcasted" - Refers to the Haruhi anime.

"Your first comic to be published continously consists of dirty jokes" - Kumeta's first manga, Go!! Southern Ice Hockey Club.

Page 8 - "Weren't the Hanshins weak when Mayumi was No. 1? Weren't the Chûnichis weak when Kiyono was No. 1?" Mayumi and Kiyono are former baseball players for these teams. They were considered the best players in the game when they played for these teams, but their team was often one of the worst in the Japanese leagues.

さよなら絶望先生

KC「さよなら絶望先生」1〜22集、発売中です。

IT'S THE CHRYSANTHEMUM FESTIVAL.

AT THE FESTIVAL ON SEPTEMBER 9TH YOU APPARENTLY DRINK SAKE IN WHICH CHRYSANTHEMUM LEAVES FLOAT AND WASH YOUR BODY WITH COTTON THAT HAS BEEN SOAKED INTO THE DEW OF CHRYSANTHEMUMS. WE LOOKED IT UP ON THE INTERNET.

ARTIST: KOJI KUMETA

IT'S THE DOUBLE-NINTH AFTER ALL!

WHAT AN HONOR

IT SEEMS LIKE YOU'RE DEAD FOR SOME REASON, SENSEI.

菊まつり

TODAY IS THE 10TH.

BUT...

THAT'S RIGHT, THE CHRYSANTHEMUMS ARE A REQUIREMENT.

CHAPTER 236: "LATENESS * ZITHER * CHRYSANTHEMUM"

WATER-LILIES ON THE 6TH.

CHRYSAN-THEMUMS ON THE 10TH...

BUT IF YOU BUY THEM ON THE 10TH, THEN THEY'RE COMPLETELY WORTHLESS.

CHRYSANTHEMUMS ARE NECESSARY ON SEPTEMBER 9TH BECAUSE IT'S THE CHRYSANTHEMUM FESTIVAL...

SO THEY'RE NOT REALLY ALL THAT RARE ANYMORE.

WELL, THEY HOLD CHRYSAN-THEMUM FESTIVALS EVERY-WHERE.

EH? BUT THEY'RE SO PRETTY!

MIGHT ONLY SELL FOR 50 YEN TODAY.

SOLD FOR 100 YEN YESTERDAY...

IT'S A MISSED OPPOR-TUNITY.

IF YOU EXPRESS IT IN TERMS OF BUSINESS...

IT'S LIKE A CHRISTMAS CAKE ON THE 26TH.

AH...

ISN'T IT GOOD THAT THEY'VE GOTTEN CHEAPER?

BUT...

TO NAMI -CHAN

THIS ONLY APPLIES

TO NAMI -CHAN, I THINK

THIS ONLY APPLIES

BECAUSE ON THE 26TH, YOU CAN EAT TWO FOR THE PRICE OF ONE!

TO EXPLAIN THIS TO YOU EASILY, NAMI -CHAN...

IT'S GOOD FOR THE ONE BUYING IT, BUT FOR THE ONE SELLING IT, IT'S NO GOOD AT ALL.

HMM, I DON'T REALLY GET IT.

SPRING BREAD FESTIVAL

LAST DAY APRIL 30TH

IF YOU COLLECT 15 POINTS YOU GET A WHITE PLATE!

IT'S NOT ABOUT THE CHRYSAN-THEMUM FESTIVAL, BUT THE BREAD FESTIVAL.

A BREAD FESTIVAL ON MAY 1ST.

I'M A DAY TOO LATE!

ZAKIYAMAS

LAST DAY APR!!

A MISSED OPPOR-TUNITY!

SO THAT'S ...

IF YOU'D BEEN A DAY EARLIER, YOU WOULD HAVE GOTTEN A WHITE PLATE.

IT IS *NOT* EDIBLE!

THE PLATE MUST HAVE BEEN EDIBLE.

TO GET NAMI-CHAN ALL WORKED UP LIKE THIS...

OUR DAILY LIFE IS FULL OF MISSED OPPOR-TUNITIES.

WELL...IT *IS* SOME-THING TO PUT FOOD ON...

WHY IS IT SO STRANGE FOR ME TO WANT A PLATE?!

THE DAY AFTER YOU FILE YOUR INCOME TAXES!

YOU FIND SOME RECEIPTS ...

20TH CENTURY BOYS PLAYS ON TV.

THE DAY YOU RENTED THE DVD!

AFTER YOU'VE ALREADY CHECKED OUT!

THE COUPON YOU DISCOVER

WHEN YOU'RE DONE EATING!

LIKE THE SPICE THAT'S SERVED

THESE LOSSES OCCUR BECAUSE YOU DISCOVER SOMETHING AFTER THE FACT.

NAMI -CHAN...

LOOK!

HMM...

WELL...

THEY'RE SELLING SUMMER CANDIES FOR HALF PRICE!

A SECOND TIME!

I'LL KEEP YOU FROM SAYING STUPID STUFF LIKE THAT....

ガシ

AGAIN?

THEY'VE GOTTEN CHEAPER, SO ISN'T THAT A GOOD THING?

SEE ...

PETS KOOJIMA

MIXED BREED DOG

MALE

¥30,000

AND 100,000 YEN LAST MONTH.

IT WAS 50,000 YEN UNTIL LAST WEEK.

THIS IS...

THE OLDER IT GROWS, THE CHEAPER IT GETS!

¥50,000 ¥100,000 ¥150,000

AND WHEN IT WAS EVEN SMALLER, IT WAS 150,000 YEN!

CAN YOU STILL SAY STUFF LIKE "IT'S GOOD BECAUSE IT'S CHEAPER"?!

CAN YOU STILL...

EEEK!

THE CHEAPER IT GETS, THE DARKER THE FUTURE FOR THIS PUPPY BECOMES...

SENSEI SHOULD JUST BUY IT.

SO HE'S BEEN WATCHING IT THIS WHOLE TIME...

I'LL BUY THIS PUPPY!

IT'S NO GOOD.. I CAN'T STAND BY ANY LONGER!

Dogs & Cats

I've found a new family

HAS IT REALLY FOUND A NEW FAMILY!?

Y-YES OF COURSE!

HAS IT REALLY

I WONDER IF THAT COUNTS AS A MISSED OPPORTUNITY.

I WAS DRIVEN TO DESPERATION AGAIN.

I'M SURE A NICE PERSON TOOK IT AWAY.

SO THERE ARE TIMES WHEN A BUYER SUFFERS FROM A MISSED OPPORTUNITY...

WHEN IT'S IN THE TANKOUBON, THAT JOKE WON'T BE FUNNY!

ISN'T THAT HOW IT USUALLY IS?

HARUNA AI REALLY RAN THE FULL COURSE, DIDN'T SHE?

SENSEI, THAT'S NO GOOD!

BY THE TIME IT'S PUBLISHED IN A BOOK, IT'S ALREADY EXCEEDED IT'S USE-BY DATE.

IT'S THE SAME WITH ALL THE TIME-RELATED JOKES.

AH... KAERE-CHAN.

HUH?

I COULD HAVE SEEN PANTIES!

IF I HAD BEEN HERE 5 SECONDS EARLIER...

THIS ICE CREAM IS DELICIOUS.

AH... KAGA-CHAN.

WHAT A MISSED OPPOR-TUNITY!

IF I HAD BEEN HERE 10 SECONDS EARLIER, IT WOULD HAVE BEEN A DATE!

WHAT IS IT?

WE COULD HAVE EXCHANGED KISSES!

IF I'D HAD MY FACE IN THIS SPACE 20 SECONDS EARLIER...

NOW I'D CALL THAT A NEGATIVE MISSED OPPOR-TUNITY.

HOW NICE, EVERYONE HAD A POSITIVE MISSED OPPOR-TUNITY.

IN YOUR DREAMS!

A MISSED OPPOR-TUNITY.

A MISSED OPPORTUNITY TO DIE..

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU ENTERED AFTER IT WAS DEFINITELY SAFE!

HOW DISAPP-OINTING.

カン

HMM.

IF I HAD BEEN HERE 30 SECONDS EARLIER...

I COULD HAVE DIED.

AS EXPECTED, LIVING DIRTY.

あぶない!

THAT WAS CLOSE!

MISSED OPPOR-TUNITIES...

- AFTER SERIALIZATION HAS ENDED, IT'S MADE INTO A DRAMA SERIES
- THE APPLE YOUR MOTHER GIVES YOU AFTER YOU BRUSHED YOUR TEETH
- WHEN THE ALARM CLOCK RINGS LOUDLY AFTER YOU'VE WOKEN UP
- THE PARKING SPOT YOU GET AFTER YOU GET RID OF YOUR CAR
- THE NETORI DOUBLE-BED YOU GET AFTER YOU'VE BROKEN UP WITH YOUR GIRLFRIEND
- YOU FOUND A NEW BOYFRIEND IN YOKOHAMA BUT THEN YOUR FORMER BOYFRIEND COMES AFTER YOU
- WHEN YOU SEE THE STORE THAT RIPPED YOU OFF ON THE NEWS
- THE ORDERS THAT COME IN AFTER YOUR COMPANY HAS GONE BANKRUPT
- THE CHEAPER YEN AFTER YOUR COMPANY WAS MOVED TO OVERSEAS
- THE IDEA YOU GET AFTER PROOFREADING IS COMPLETED

THESE CHRYSAN-THEMUMS ON THE 10TH HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

THE GIFT OF THE MAGI

CAN BE LOVELY AT TIMES!

to buy her husband a chain for his watch

His wife sold her own hair

to buy hair ornaments for his wife

On Christmas a man sold his expensive watch.

but in their embrace the two held a much greater gift

Their gifts to each other had become worthless.

"THE GIFT OF THE MAGI" IS AN EXTREME CASE OF MISSED OPPORTUNITIES ...

Sensei sold his rope to give Chiri the mountain forests as a gift.

To buy Sensei a footstool as a present, Chiri-chan sold her spade.

RECEIPT

The gifts they had gotten for each other had become worthless, but in their embrace, they held a much greater gift.

6

THE GIFT OF THE MAGI

ヒール

RECEIPTS

AND IF I LEAVE HIM IN THE MOUNTAIN FOREST, IT SHOULD TURN OUT FINE

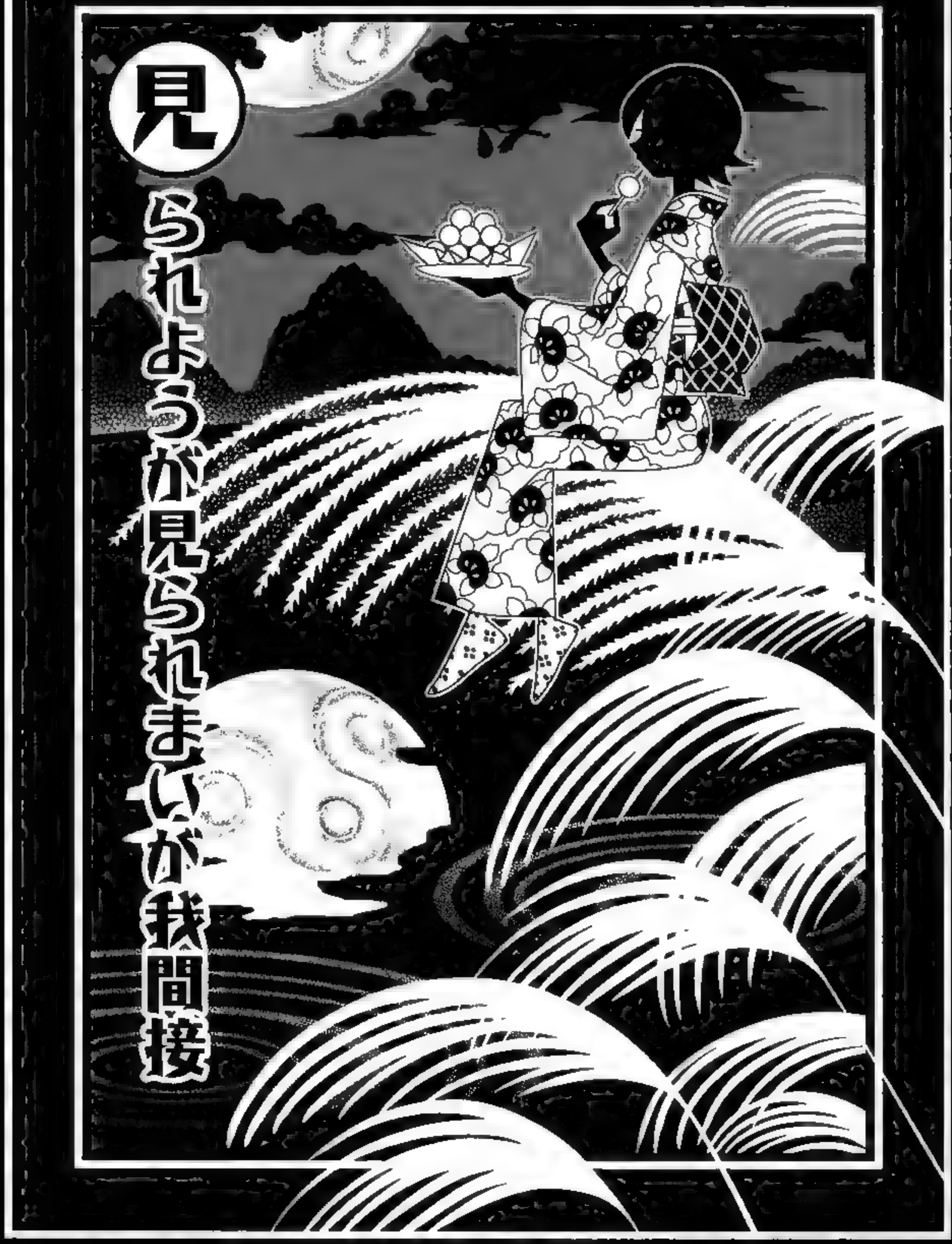
EVEN IF I CAN'T DIG A HOLE, SMEARING HONEY ON HIM WILL WORK.

DON'T MAKE THIS LOVE WORTH-LESS!

WHAT A NICE STORY.

☆THE END // TO BE CONTINUED...☆

HEARING A FRIGHTENING STORY...



三百三十七話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "Lateness * Zither * Chrysanthemum" (遅き＊琴＊菊 - *osoki koto kiku*) is a pun on ax, zither, and chrysanthemum (斧＊琴＊菊 - *yoko koto kiku*), three key items of "The Inugami Clan", a novel and movie. "Yoko Koto Kiku" is also the name of a comic by Koge-Donbo that parodies "The Inugami Clan".

Page 1 - "It seems like you're dead for some reason, Sensei." - Nami says this because Chrysanthemums are commonly used on Buddhist house altars for dead family members.

"It's the Double-Ninth, after all" - The Double-Ninth is the common name of the Chrysanthemum festival on the Chinese calendar. It belongs to the five festivals, the other four of which are: "Festival of the Seven Herbs" on January 7, "Peach/Girl Festival" (Hina Matsuri) on May 3, "Boys' Festival" on May 5, and Tanabata on July 7.

Page 2 - "Chrysanthemums on the 10th, waterlilies on the 6th" - Chiri's using a common phrase (六日の菖蒲、十日の菊 – *muika no ayame, tôka no kiku*) basically meaning it's too late for something. Waterlillies are used in the Boys' Festival on May 5, so if you have waterlilies on the 6th or Chysanthemums on the 10th, they don't make much sense and they're worthless.

Page 3 - "Zakiyama's Spring Bread Festival" - a play on the bread company Yamazaki's "Spring Bread Festival"

Page 6 - "Pets Koojima" is a pun on the pet store chain "Pets Kojima"

Page 8 - "Haruna Ai really ran the full course, didn't she?" - Haruma Ai is a Japanese celebrity who ran a full marathon in August.

Despair List - "It's made into a drama series after serialization has ended" - Refers to the comic "Hammer Session".

"The Nitori double bed you get after you've broken up with your girlfriend" - Nitori is a company specializing in interior decor.

KC「さよなら絶望先生」
1〜22巻、発売です。

さよなら絶望先生

ARTIST: KOJI KUMETA

THESE DUMPLINGS TASTE GOOD!

IT'S THE SEASON WHERE MOON-VIEW BURGERS TASTE GREAT, TOO!

LADY MOON SHINES SO BEAUTIFULLY...

CHAPTER 237: WHETHER YOU'RE LOOKED AT OR NOT IS MY INDIRECTNESS

WHAT ARE YA DOING, KAGA -CHAN?

NOBLES DURING THE HEIAN PERIOD TALKED ABOUT HOW THEY ENJOYED LOOKING AT THE MOON'S REFLECTION IN PONDS OR SAKE CUPS.

BUT IF YOU DO IT LIKE THAT, YOU DO NOT LOOK AT LADY MOON DIRECTLY.

BUT LOOKING DIRECTLY AT THE MOON ABOVE IS RUDE AND VULGAR.

IS RUDE... I THINK.

AH...WELL... LOOKING AT LADY MOON DIRECTLY...

I, WHO USUALLY WALKS LOOKING AT THE GROUND, AM A REFINED PERSON.

AND THAT'S WHY...

HOW VULGAR.

COOL! SO YEN!

SURE, THE NOBLES TALKED ABOUT LOOKING INDIRECTLY AT THE MOON .

BUT WHY IS IT CONSIDERED VULGAR TO LOOK UP?

ISN'T THAT BECAUSE EVERYONE CAN SEE YOUR NOSTRILS IF YOU DO?

NOTHING, IT'S FINE.

WHAT'S WRONG, KAFUKA-CHAN?

WELL, IT WAS ABOUT YOU, BUT I GUESS IT APPLIES IN GENERAL, TOO.

WAIT A SEC .. WAS THAT ABOUT ME OR JUST IN GENERAL !?

NAMI -CHAN'S NOSTRILS ARE HEART SHAPED.

NOW I KNOW ...

IF YOU DO, YOUR EYES WILL START TO HURT.

ALSO, YOU SHOULDN'T LOOK DIRECTLY AT THE SUN.

YOU'LL HURT THE PRIDE OF HER HEAVENLY BODY.

WELL...THERE IS THAT STORY, WHERE IF YOU LOOK DIRECTLY AT THE MOON...

I WILL CONTINUE WALKING IN A REFINED MANNER BY LOOKING DOWN.

AND THIS IS WHY, FROM NOW ON...

I'LL SUE YOU!

WAH!

THAT THE FLOOR'S POLISHED SO MUCH THAT IT SPARKLES?

WHY IS IT THAT IN A PLACE LIKE THIS...

IS ELEGANT EVEN LOOKING AT PANTIES!

AS USUAL, SENSEI...

HE REALLY GOT DEFIANT.

AH.

THAT THIS IS MORE REFINED THAN LOOKING AT THEM DIRECTLY?

WELL, DON'T YOU THINK....

...

EEK! WHAT WAS THAT ABOUT?!

IT'S INDIRECT LIGHTING.

THE JAPANESE REALLY DO PREFER INDIRECT-NESS.

JAPAN'S HISTORY WAS EVEN CONSTRUCTED ON INDIRECT RULE!

GIVING THUMBS UP TO INDIRECT TAXES MOST OF THE TIME.

MAKING HUGE FUSSES BECAUSE OF INDIRECT KISSES

NOWHERE IN THE WORLD CAN YOU SEE PEOPLE WHO LOVE INDIRECT-NESS MORE THAN JAPAN.

FIELD TRIP CANCELLED.

GO HOME!

YOU ARE FIRED.

YES

OK

WE ALSO TRANSMIT OUR FEELINGS INDIRECTLY, DON'T WE?

INDIRECT EXPRESS-IONS OF THE GOLDEN AGE?

ALSO NEEDS SOME SPECIAL SKILLS.

SPEAKING OF SUCH INDIRECT MESSAGES THE ONE WHO RECEIVES THEM...

MON

IT MEANS "GO BUY JUMP".

WHEN THEY OPEN THEIR DOORS A BIT ON MONDAY...

WHEN A SINGLE SOCK IS TAKEN OFF AND THROWN ON THE FLOOR..

IT MEANS "I'M GOING TO GO TAKE A BATH, SO MAKE ROOM."

A HIKIKOMORI'S INDIRECT MESSAGES

IT MEANS "I'M WAITING FOR A PACKAGE, GO GET IT FOR ME."

WHEN A STRANGE SHIRT HANGS ON THE DOOR.

THE MO

I GUESS STALKERS ALSO HAVE SOME INDIRECT MESSAGES...

WE DO, BUT THEY'RE MORE STRAIGHT-FORWARD.

HMM HMM, I GUESS IT'S IMPORTANT TO WRITE THAT DOWN IN A MANUAL FOR THE NEXT GENERATION.

I DON'T THINK THOSE ARE VERY COMMON....

IT'S EASY TO CONFUSE PEOPLE WITH THAT KIND OF COMMUNI-CATION.

IT'S ALSO VERY DIFFICULT TO UNDER-STAND THOSE MESSAGES

A STALKER'S INDIRECT MESSAGES

I LOVE YOU.

.....

I LOVE YOU.

I LOVE YOU.

BROKEN SEAL

AND TELL PEOPLE WHAT'S IN YOUR HEART.

YOU NEED TO DO IT LIKE ME...

A PROPER PERSON'S INDIRECT MESSAGES

WHEN I TAKE THE INITIATIVE ...

I RELEASE MESSAGES FOR EVERY-BODY.

WHEN I LINE UP THE DESKS IN THE CLASS-ROOM...

トタ!!

IT MEANS "DO IT PROPERLY."

WHEN I PLACE ALL THE BOOKS IN THE LIBRARY IN ORDER .

IT MEANS "DO IT PROPERLY."

WHEN I PUT ALL THE CHALK IN A ROW .

IT MEANS "DO IT PROPERLY, OR ELSE I'LL KILL YOU."

AND WHEN THERE ARE SCRATCH MARKS ON THE CHALKBOARD, IT MEANS "FINAL WARNING".

WHAT'S WITH THE "DO IT PROPERLY OR ELSE I'LL KILL YOU"?!

I WONDER WHAT'S GOING ON .

AH, CHIE-SENSEI.

YOU ALSO SEEM TO EXPRESS A LOT OF THINGS INDIRECTLY.

THAT'S RIGHT.

I'M ALSO USUALLY INDIRECT.

I GRAB THE STRAPS INDIRECTLY.

AND I INDIRECTLY GRAB DOORKNOBS.

IT'S REALLY NOT GOOD TO LET THOSE THINGS TOUCH YOUR SKIN DIRECTLY.

THAT'S JUST BEING FASTIDIOUS, ISN'T IT?

IN THIS COUNTRY, THERE ARE MANY INDIRECT WAYS OF SPEAKING.

BUT REALLY ...

- SAYING "I DIDN'T HAVE ANY LUCK THIS TIME"
- I'M GOING TO GO PICK FLOWERS FOR A WHILE
- LET'S BE GOOD FRIENDS
- CALLING IT A "PAUSE" WHEN A MAGAZINE IS CANCELLED
- ATM NO.13 PLEASE
- ALTHOUGH THERE ARE STILL OPEN SEATS, TODAY IT'S "FULLY OCCUPIED"
- HOW WOULD YOU LIKE SOME BUBUZUKE?
- YOU DON'T DIRECTLY SEE THE SUSPECT, YOU ONLY SEE THE COURTROOM SKETCHES
- THE ITAKO INDIRECTLY TRANSMITS WHAT DEAD PEOPLE SAY
- AT THE SUSHI ALL-YOU-CAN-EAT, THE TORO-MEAT GETS REDDER AND REDDER
- THANK YOU VERY MUCH FOR LEAVING THE TOILET CLEAN
- KNOWING THE MEMBERS OF AKB48 FROM "AKB48"
- EXCHANGE MESSAGES WITH YOUR BOYFRIEND BY DOING THE SAME POSE IN YOUR BLOGS
- A BANDANNA IN THE BACK POCKET OF YOUR JEANS
- USUALLY, PERMANENT WAVES ARE RECOMMENDED
- CANCELLING A SERIALIZATION IS CALLED "TSUBOHACHI"

SO, YOU ONLY WANT TO TOUCH CLOTHES?

I WOULDN'T SAY THAT.

IF I LOOK AT THE POLISHED FLOOR, I'LL PROBABLY GET SUED AGAIN.

ぴぃ?

OOPS! I WON'T FALL INTO THE SAME TRAP AGAIN!

MH...

EH

FOR HIS PASSIONATE AND EXQUISITELY PERVERTED ACTIONS!

SENSEI GETS HIGH SCORES ...

I'LL SUE YOU!

ARE WE ON PYTHAGORA-OOTCH HERE?!

IT'S THE SAME FOR LOVE LETTERS.

HE EARNS A HIGH SCORE.

FOR THIS GREAT NUMBER OF MOVES ALONE...

YES!

PLEASE ...GIVE THIS TO SENSEI.

YES.

YES.

YES.

ペ ペ ペ ペ

YES.

AAA

THIS IS THE LETTER THAT'S BEEN PASSED AROUND.

You

YOU

AB

ASS

utely

I

I'll

WIN

KILL

!!!!

IT'S BECOME A LOT MORE VIOLENT, HASN'T IT!?

1

BUMP INTO SOME BODY AT A COR-NER.

OF COURSE, THAT'S WHY...

I WILL DIE IN THE FOLLOWING WAY!

YOU'LL HAVE TO USE INDIRECT METHODS.

SENSEI, DYING DIRECTLY IS VULGAR.

I'LL DIE ON MY OWN TERMS.

EVEN IF YOU TELL ME YOU'LL KILL ME...

TRUE LOVE

LOVE

LOVE

3 MARRIAGE

2 FALL IN LOVE

PULL

FIRST GRANDCHILD

4 A SON IS BORN

SCHOOL

THIRD GRANDCHILD

SUFFERING A CHRONIC DISEASE

LEAVING HOSPITAL

HOSPITALIZATION

7 GETTING OLD

10 DYING SURROUNDED BY A LOT OF GRANDCHILDREN

THIS IS A REALLY NICE STORY!

SOME-HOW...

ISN'T THAT JUST FULFILLING A NATURAL LIFESPAN?

I'LL DIE...

USING THESE MOVES!

☆ THE END // TO BE CONTINUED... ☆

PLAYING THE GAME OF LIFE ON LONG AUTUMN NIGHTS...

ハリの道はいつも通らない道の出口

三百三十八話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - "Whether You're Looked at or Not is My Indirectness" (見られようが見られまいが我間接 - *mirareyô ga miraremai ga ware kansetsu*) is a pun on a chapter in Morota Reiko's novel "The Love of Foxes and Badgers", "Whether You're Looked at or Not Has Nothing to do With Me" (見られようが見られまいが我関せず - *mirareyô ga miraremai ga warekansezu*)

Page 2 - The Heian period was an era of Japanese history lasting from 794 to 1185.

Page 6 - The indirect tax is the Consumption Tax, which is considered indirect because it's not based on income.

The period of indirect rule refers to the idea of Cloistered Rule, put into place by Emperor Shirakawa in 1086. Also known as the Insei System, an Emperor would "retire" by abdicating his throne, then enter a monastery community, while continuing to exert power by virtue of being the patriarch of the Imperial Family. They would be considered "supervisors" of the newly ascended Emperor.

I would also like to point out that everything said in Panel 5, with the exclusion of Sensei, is not actually said, it's just what the gestures and facial expressions translate to.

Despair List - "Saying "I didn't have any luck this time"" - Code for failing exams because they didn't study hard enough.

"I'm going to go pick flowers for a while" - Code for women going off into the wild on a camping trip to use the bathroom.

"Let's be good friends" - Code for friendzoning.

"ATM No.13, please" - In "Golgo 13", code for letting Golgo know you have a job you want him to do.

"Although there are still open seats, today is "fully occupied"" - Code for overbooking flights and no one showing up.

"How would you like some bubuzuke" - Bubuzuke is Kyoto dialect for "Chazuke", a dish made from green tea and rice. It's waiter code for letting you know you've been at a table too long and they'd like to free it up for other people.

"You don't directly see the suspect, you only see the courtroom sketches" - A common aspect of many court systems across the world, where no cameras are allowed in the courtroom.

"The Inako indirectly transmits what the dead people say" - As seen in chapter 146, the Inako is a sort of medium who contacts people in the afterlife.

Bonus Page

Despair List (con't) - "At the Sushi All-You-Can-Eat, the toro-meat keeps getting redder and redder." Toro is high quality tuna meat, which is pretty fatty. If you keep eating, the restaurant will probably give you lesser and lesser quality tuna, which isn't as fatty, and thus, redder. It's code saying "you're eating through all of our stock".

"Knowing the members of AKB48 from "AKB49"" - There's been a comic running in Shonen Magazine since August called "AKB49". The main character of the manga has become a member of AKB48.

"Exchanging messages with your boyfriend by doing the same pose in your blogs" - Refers to Kie Kitano and Kazuma Sano. See: http://ameblo.jp/kie-kitano/entry-10526656195.html AND http://star-studio.jp/kazmasa/index.php?ID=286'

"A bandanna in the back pocket of your jeans" - Refers to the Handkerchief Code, through which gay men signal to other gay men whether they are dominant or submissive, and which form of sex they are seeking.

"Usually, permanent waves are recommended" - Code for "Your hair is thinning, so a permanent wave is recommended because it makes your hair appear fuller"

"Cancelling serialization is called "Tsubohachi"" - Tsubohachi is the name of an Izakaya-chain, which is a drinking establishments that serves a decent side meal with the drinks. Groups that visit them are generally allowed to eat as much as they wish until they reach a set time limit, generally two or three hours.

Page 10 - The poster in the background of panel 1 reads "Make that oilfield explode!"

"Are we on PythagoraXXtch here?" - Refers to the NHK educational show Pythagoraswich, in which the gaps between segments are filled with a Rube Goldberg machine (known in Japan as Pythagorean Devices) in action.

Page 12 - "Playing the Game of Life on an autumn night" - Refers to the board game.

さよなら絶望先生

コミックス
KC「さよなら絶望先生」
1～22集、発売中です。

IT'S A FALL OF FAREWELL-HEAT WALKS...

HM...

ARTIST: KOJI KUMETA

WELL...I THOUGHT ABOUT... HOW IT WAS MY FIRST TIME PASSING THIS STREET.

WHAT'S WRONG?

AH... SENSEI!

CHAPTER 238: THIS ROAD IS THE ROAD I NEVER PASS

...AND THAT THERE ARE STREETS I'VE NEVER PASSED IN MY LIFE.

THEN I ASKED MYSELF IF IT WASN'T A BAD IDEA TO PASS THE STREET AS SOON AS POSSIBLE.

THINKING ABOUT IT IS SOMEWHAT PAINFUL...

IT'S JUST ONE OF THOSE LITTLE THINGS ABOUT HUMAN LIFE.

I UNDER-STAND.

WITHOUT PASSING MANY STREETS.

END THEIR LIVES...

A LOT OF PEOPLE...

THERE ARE BOOKS I HAVE NEVER READ IN MY LIFE.

THERE ARE PAGES I'VE NEVER TURNED.

THERE ARE FUNCTIONS I'VE NEVER USED.

THERE ARE PARTS I HAVE NEVER USED ONCE IN MY LIFE.

THERE ARE COLORS I'VE NEVER USED ONCE.

36 Colors

THERE ARE BUTTONS I'VE NEVER PUSHED.

THERE ARE MENUS WHICH I HAVE NEVER ORDERED FROM.

MENU YAKINIKU
MENU EBICHILI
SPICE CURRY
RAMEN 800円
CHAAHAN 700円
WE'RE ADDING GYOZA TO ALL OUR MENUS
METABOLIC SET
PORK CUTLET
PORK STEW
PORK MISO
STOMACH FILLING SET
RAMEN
CHAAHAN
(ALL FRIED)
MABO TOFU
HEAVY CHILI
EDIBLE RAYL
RAMEN

THERE ARE STATIONS I'VE NEVER GOTTEN OFF AT.

南新宿
みなみしんじゅく
Minami-Shinjuku

I GOT OFF AT MINAMI-SHINJUKU.

AH.

OH.

HUH.

THEN ...

BUT IT FELT AWKWARD PASSING STATIONS I NEVER GOT OFF AT.

WELL, IT'S THE LINE I ALWAYS USE...

WHAT HAPPENED ?

STARTED SCREAMING "GET OFF! GET OFF!"

GET OFF!

THE ATO KAI INSIDE MY HEART...

山野

BECAUSE IT'S A JOURNEY WITH AN UNEXPECTED END?

WHY ATO KAI?

SURE, WHY NOT?

WE SHOULD GET OFF AT HIGASHI KITAZAWA NEXT.

THERE ARE GIRLS I'VE NEVER TALKED TO ONCE, EVEN THOUGH THEY'RE IN THE SAME CLASS AS ME!

THAT SEEMS PRETTY SAD.

WE'VE NEVER TALKED TO THEM.

EVEN THOUGH THEY'RE IN THE SAME CLASS...

しゅっ

HERE!

THANKS!

AH, IT'S GOTTEN AWAY...

I TALKED TO A GIRL!

SHE'S IN ANOTHER CLASS, BUT I TALKED TO HER!

I TALKED TO HER!

THIS ONE...I DON'T THINK I'VE PUSHED IT YET.

THERE ARE KEYS I'VE NEVER PUSHED...

F1
F2
F3

IT'S SURPRISING WHAT WILL HAPPEN WHEN YOU PRESS SOMETHING BY CHANCE.

ぐぃ〜ん

WAH

DON

IT'S PRETTY SAD WHEN THEY'RE GONE AND YOU HAD NOTHING TO DO WITH THEM...

SPEAKING OF THINGS...WITHIN REACH OF YOU...

IT'S ONLY BECAUSE THERE'S ALWAYS SOMETHING SITTING THERE.

THIS IS THE ONLY PLACE THE TATAMI IS BLUE...

モクメイト

モクメイト

KNOWING THAT IT'S SOME-WHERE I'VE NEVER STEPPED BEFORE.

NOW I HAVE TO STEP ON IT...

HAVE PLACES I'VE NEVER STEPPED ON IN THIS ROOM.

EVEN I, AS A HIKIKO-MORI...

ANYWAYS, WE WANTED TO STEP ON IT, RIGHT?

WE WERE THINKING THE SAME THING HERE, WEREN'T WE?

THEN IT ABSOLUTELY APPLIES TO THE OUTDOORS!

IF THIS CONDITION APPLIES TO ROOMS LIKE THIS...

THEY MUST ONLY DIFFER BY LESS THAN 0.1 OR 0.2.

IF YOU THINK ABOUT IT FROM A COSMIC PERSPECTIVE, THE KNOWLEGE OF A WORM, AND THE KNOWLEGE OF A UNIVERSITY PROFESSOR...

THERE ARE POWERS I'VE NEVER USED ONCE IN MY LIFE.

タンバリン

I'M STILL NOT MAKING ANY SERIOUS EFFORT.

I'LL BE SERIOUS, STARTING TOMOR-ROW!

YOU'LL NEVER BE SERIOUS!

A NEET'S SERIOUS-NESS...

WHY DO THINGS EXIST IN THIS WORLD WHEN YOU NEVER USE THEM!?

IT'S SO IRRITATING!

OR ILLUST-RATIONS BY AN AUTHOR THAT NEVER GET NOTICED!

OR THIS ONE FLAVOR OF THOSE DELICIOUS STICKS YOU NEVER EAT!

LIKE A POCKET YOU'LL NEVER USE!

- THE ONE COUNTRY YOU NEVER SELECT ON PRO EVOLUTION SOCCER
- THE ROOFS YOU CAN'T GET TO ANYMORE
- THE SPOTS YOU CAN NEVER FLY OVER ALTHOUGH IT'S JAPANESE AIRSPACE
- ALL MONTHS AFTER MARCH IN A RIP-OFF CALENDAR
- THE "PLEASE COME TO THE BATHTUB"-BUTTON YOU HAVE EVEN THOUGH YOU'RE SINGLE
- THE STRANGE BUTTON ON THE SIDE OF YOUR MOBILE PHONE THAT LOOKS LIKE PA-MAN
- THE STRANGE "I'LL LEAVE IT TO YOU" BUTTON ON THE TOILET
- TOUCHING A GIRL BESIDES THOSE ON "LOVE PLUS"

THERE ARE A LOT OF ROADS YOU NEVER PASS!

THERE ARE CORRIDORS AND STAIRS THAT WE'VE NEVER USED.

SPEAKING OF THAT, EVEN IN OUR SCHOOL...

AH, THAT'S BECAUSE THEY'RE IN DIFFERENT WINGS.

OH, HELLO EVERY-ONE

LET'S GO TO THEM.

WELL THEN...

THE THOUGHT OF IT WAS PRETTY DEPRESSING FOR SOME REASON.

THERE ARE PLACES WE'VE NEVER BEEN INSIDE OUR OWN SCHOOL.

SINCE WE'VE COME THIS FAR, WE MIGHT AS WELL GO THERE, TOO.

AH... SO THERE WERE STAIRS HERE.

THESE ARE STAIRS THAT AREN'T MEANT TO BE USED.

THERE'S A REASON WHY YOU NEVER USE THEM.

THOSE ARE EMERGENCY STAIRS.

WELL, IT'S CERTAINLY BETTER TO NOT HAVE TO USE THESE STAIRS.

JUST LIKE INSUR-ANCE.

WHEN YOU CAN END YOUR LIFE WITHOUT USING IT, IT MEANS YOU'RE LUCKY!

EVEN IF YOU DON'T USE IT, THERE'S A REASON IT'S HERE.

THIS ISN'T MEANT TO BE USED EITHER, IS IT.

THEY EVEN SOME OF THOSE...

WHAT'S THIS? AN EMERGENCY BELL?

NO...THE BUTTONS THAT BRING HAPPINESS IF YOU NEVER PUSH THEM.

THE BUTTONS THAT YOU NEVER PUSH...

DON'T EAT THE EMERGENCY RATIONS!

IT REALLY IS A GOOD THING IF YOU CAN DIE WITHOUT EATING CERTAIN THINGS.

EEK!

ESCAPE

SELF-DESTRUCT

NUCLEAR WEAPONS

YEAH.

WELL THEN, THIS THREE MAN GROUP THAT PUSHED THE SELF-DESTRUCT BUTTON EVERY WEEK WAS TOTALLY GREAT.

OR IF YOU DO PUSH THEM, IT'S THE LAST THING YOU EVER DO.

CERTAINLY, THERE ARE BUTTONS YOU NEVER PUSH...

WILL BE THE DAY THAT THE EARTH IS IN CRISIS!

THE DAY NEETS BECOME SERIOUS ...

IT BRINGS MORE LUCK NOT TO USE IT IN LIFE.

IT'S THE SAME WAY WITH THE SERIOUSNESS OF THE NEETS.

ER.... HELLO ?

I'M SURE EVERY-ONE HERE HAS SKILLS THAT HAVE BEEN HIDDEN UNTIL NOW!

THE SUPERHERO POWERS LAYING DORMANT INSIDE ALL NEETS WILL FINALLY AWAKEN!

WHEN ALIEN INVADERS COME TO CONQUER EARTH...

SOME-THING INSIDE ABIRU -CHAN IS AWAK-ENING!

AH... AN INVADER FROM SPACE!

...WITHOUT EVER....

...IF ONLY I COULD HAVE LIVED MY LIFE...

TOUCHING MY TONGUE TO THE TIP OF MY NOSE.

IF YOU GO THROUGH LIFE WITHOUT EVER HAVING TO DO THAT.

IT'S FINE...

EAT TWO HAMBURGERS AT THE SAME TIME.

REALLY EVER WANT TO...

I DION'T ...

THERE'S SOME-THING IN NAMI-CHAN, TOO!

HOW ARE WE SUPPOSED TO SAVE THE EARTH?

WELL NOW...

BALANCE MATCH-STICKS ON MY EYE-LASHES.

SNAP MY TOES!

☆ THE END / TO BE CONTINUED... ☆

MAYBE WE COULD SAVE IT BY SINGING A SONG. ALSO, VOLUME 23 IS SCHEDULED FOR NOVEMBER 17. DECULTURE!

三百三十六話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title- This week's chapter title, "This Road is the Road I Never Pass" (この道はいつも通らない道 (*kono michi wa itsumo tôranai michi*)) is a pun on a collection of poems by Kitahara Hakushû titled "This Road is the Road I Came To One Day" (この道はいつか来た道 (*kono michi wa itsuka kita michi*))

Page 1- "It's a fall of farewell-heat walks" - A pun on the name of an old drug used in China called Farewell Heat (五石散 (*gosekisan*)) The drug would kill you in a short period of time if you did not sweat, so you had to walk around (歩く - *aruku*) in order to work up a sweat. The kanji "san" in gosekisan also combines with the kanji for walk to form (散歩- sanpo), meaning "a walk".

Page 4- All of the stations in panel 2 are stations along the Odakyu Odawara Line. "Minami-Shinjuku" is translated as "South-Shinjuku", but Kasu insisted I not change anything about that when I was TSing.

Ato Kai is a television personality who spent most of his early years as a character player for villains. He now hosts a show called "Journey with an Unexpected End"

Page 7- The little bottle in the background on panel two reads "Shon DK", which is a pun on a Japanese folk song called "Shon Dekobushi".

Page 8- The box at the top of panel two reads "Tambourine", which is a weapon used by Cure Sunshine in Pretty Cure. The wrapper in the next to last panel on this page says "Kiritanpo", which is an actual snack food brand. The drawing in the last panel is the actual cover art for volume 22 when you remove the dust-jacket >_>

Despair List- "The roofs you can't get to anymore" - the roofs of office buildings and schools that have been closed because people were jumping from them in order to commit suicide.

"The spots you can never fly over even though it's Japanese airspace" - Refers to the skies around Aomori prefecture, which hosts an American military base. The airspace is closed to all but U.S military airplanes.

"The strange button on the side of your mobile phone that looks like Pa-man" - The push-to-talk button on some mobile phones resembles the manga character Pa-man.

"The strange "I'll leave it to you" button on the toilet" - One of Japan's hi-tech toilets, the Washlet, has a button that pre-heats the toilet seat to your specifications.

Page 11- "Well then, this three man group that pushed the self-destruct button every week was totally great." Refers to the villains of the classic anime series Time Bokan, who met this fate in every episode.

Page 12- "Deculture!" is a term used in Macross F meaning "I'm surprised!" or "I'm scared!"

KC: "SAYONARA ZETSUBOU SENSEI"
NEW VOLUME 23 COMES OUT ON
NOVEMBER 17.

さよなら絶望先生

IN SPORTY AUTUMN, WE'LL RESTART AT FULL STRENGTH!

ARTIST: KOJI KUMETA

CHAPTER 239: THE GROUP IS SLACKING OFF

WHERE DID KAFUKA -CHAN AND THE OTHERS GO!?

THERE AREN'T AS MANY PEOPLE OVER HERE! WE HAVE A HANDICAP!

WE SHOULD HAVE TWICE THE STRE-NGTH!

SINCE THERE ARE TWICE AS MANY PEOPLE NOW...

I'LL HELP YOU!

WE'RE LATE!

せーの

わ" わ" わ"

NNNG...

WHY?!

ピーッ

NO.

NNG...

THAT'S THE "RINGELMANN EFFECT."

WHEN MANY PEOPLE WORK TOGETHER, THE AMOUNT OF WORK EACH INDIVIDUAL DOES DECREASES.

RIN... GE... WHAT'S THAT?

FOR SOME REASON, THE AMOUNT OF WORK WILL NOT DOUBLE.

2 PEOPLE

4 PEOPLE

IF FOUR PEOPLE DO THE SAME JOB AS TWO...

HEY, HEY, THAT'S GETTING TOO CLOSE TO HOME..

LIKE A [redacted] CAN'T MEET THE DEADLINE EARLIER EVEN AFTER HE HIRES MORE STAFF?

THIS SEEMS TO APPLY TO IDOL GROUPS, AS WELL.

THIS IS WHAT YOU CALL "SLACKING" IN SOCIAL GROUPS.

PUSH

...THEIR MOVEMENTS GET SLOWER AND SLOWER.

IT'S LIKE INSIDE OF A CONVENIENCE STORE WHERE THERE ARE A LOT OF PART-TIMERS. ONE BY ONE...

WHEN THERE ARE MORE MEMBERS, EACH ONE SEEMS LESS CUTE INDIVIDUALLY.

YELLOW USUALLY SLACKS OFF.

YELLOW.

WHAT'S THIS ABOUT?

GREEN SLACKS OFF A LOT TOO, DOESN'T T?

SO, WHO FROM THIS GROUP IS THE LEAST CUTE?

I'M NOT FALLING FOR THAT.

VISITOR SEATING

WHY'S THAT MORE SIMPLE ?!

I GUESS TO PUT IT MORE SIMPLY...ONCE SUNSHINE JOINED, MARINE REALLY STARTED TO SLACK OFF.

IF THE NUMBER OF PEOPLE INCREASE, EVERYONE USES THEIR WEAPONS AND TECHNIQUES HALF-HEARTEDLY.

IT'S ABOUT THE RANGER HEROES.

I'M SORRY! I'M SORRY!

文化

I...

BY THE WAY, WHY WERE YOU SO LATE?

I OVERSLEPT ...BECAUSE I ACTED HALF-HEARTEDLY!

二のへ 加賀

AH, I KNOW HOW THAT GOES.

BUT BECAUSE THEY WENT OFF ONE BY ONE, I GOT USED TO THE SOUND AND STAYED ASLEEP.

SO I DOUBLED THE NUMBER OF ALARM CLOCKS.

7:00

I REALLY WANTED TO WAKE UP ON TIME...

THAT MAKE YOU FEEL LIKE THEY'RE SLACKING OFF WHEN THERE ARE MORE OF THEM AROUND.

IT'S NOT ONLY PEOPLE. THERE ARE THINGS...

NO... I WOULDN'T SAY THAT...

YOUR CLOCKS WERE SET TO "TRUANT"?

IKURA... THAT MAKES ME THINK OF SOME-THING...

THERE'S A 100% CHANCE THAT SOME SLACK OFF AND DON'T STIMULATE MY TONGUE.

SUSPECT FOR EXAMPLE

FOR IKURA, THE MORE THERE ARE...

CURSE.

IT'S 1.5 TIMES THE CURSE, AT MOST.

SURELY, IF YOU USE TWO OF THEM, THE CURSE WON'T DOUBLE.

THEN IT'S ABOUT DOUBLE.

WHAT IF YOU USE THREE?

SENSEI, IT SEEMS A SOCIAL EXPERIMENT ON THE RINGEL-MANN EFFECT..

IS BEING CARRIED OUT IN YOUR CLASS-ROOM.

JUST STOP ALREADY!

AND IF YOU USE 100 OF THEM, THEN EACH ONE ONLY DISPLAYS ABOUT 47% OF ITS POWER.

ニート

THAT'S BECAUSE HIKIKOMORI SLACKERS COME IN!

WHEN THE NUMBER OF HIKIKOMORI INCREASES, THE HIKIKOMORI-NESS OF EACH INDIVIDUAL DECREASES.

ISN'T THAT BECAUSE IT'S SO CROWDED ?!

SEE, THERE ARE PEOPLE WHO IDLE AND HEAD OUTSIDE.

ぽっ ぽっ ぽっ

WAAAH!

-POLITICAL PARTIES THAT DON'T WORK ANYMORE ONCE THE NUMBER OF MANDATES HAS INCREASED
-THE NUMBER OF CHANNELS INCREASES AND THE PRODUCTION COSTS PER PROGRAM DECLINE
-THE INTERNATIONAL CONFERENCE THAT CAN'T DECIDE ANYTHING ANYMORE BECAUSE THERE ARE 20 COUNTRIES TAKING PART
-THE WISHES MADE ON SHOOTING STARS WHEN THERE IS A METEOR SHOWER
-WHEN THERE ARE TOO MANY FUKUZAWA YUKICHIS, EACH ONE OF THEM MAKES YOU FEEL LIKE IT'S ONLY WORTH 9800 YEN BECAUSE OF THE CHEAP YEN.
-WHEN THERE WERE MORE AND MORE COMEDIANS, THEY GOT LESS FUNNY
-THEY DISCOVERED 6000 AND MORE MARINE SPECIES AND YOU CARE LESS AND LESS ABOUT NEW ONES
- WHEN THE PAGE NUMBER IS BIG, YOU START SKIMMING
-WHEN YOU INCREASE THE NUMBER OF AIRPORTS, ALMOST NO AIRPLANES COME ANYMORE
-YOU CHANGE THE LINEUP DAILY, SO THE 4TH BATTER LOSES IMPORTANCE
-ICHIRO SETS A LOT OF NEW RECORDS, SO YOU DON'T REALLY KNOW IF THEY'RE GREAT
-YOU RENT ADULT VIDEOS AS A GROWN-UP AND YOUR HEART DOESN'T BEAT AS FAST
-THERE ARE TOO MANY SMALL JOKES, SO THEY SLOWLY GET MORE HALF-HEARTED

THE AMOUNT OF WORK THEY GET DONE DECREASES!

WELL, THERE'S NO DOUBT THAT WHEN THERE ARE MORE PEOPLE.

NO WAY! IT'S JUST THE OPPOSITE!

IT'S NOT THAT WORK DECREASES WITH EACH PERSON, IT'S THAT WHEN YOU REMOVE PEOPLE, THE POWER OF EACH PERSON GROWS!

WELL...THAT DOES HAPPEN...

DON'T THOSE 10 BECOME AS STRONG AS 11?

LIKE IN SOCCER, WHERE ONE PERSON IS BENCHED AND THERE'S ONLY 10 PEOPLE.

SO THAT THERE ARE ONLY 80 UP THERE?

WILL 20 PEOPLE PLEASE GET DOWN...

THIS STORAGE ROOM IS FINE EVEN WITH 100 PEOPLE SITTING ON IT!

THERE'S ONLY 80 OF THEM, SO EACH OF THEM MUST HAVE GAINED MORE POWER!

EH!?

178

WHAT IS IT?

THAT'S REALLY STRANGE!

THE STRENGTH OF EACH HAIR GROWS WEAKER.

I TOLD HIM WHEN YOU INCREASE THE NUMBER OF HAIRS...

I GAVE HIM ADVICE!

WHAT DID YOU SAY TO HIM?

MANGA WORLD

AT PEACE

I DID WHAT SHE TOLD ME, AND MY HAIR ROOTS REALLY DID GET STRONGER!

THE SURVIVING HAIRS WILL BE THICKER AND STRONGER!

SO WHEN YOU DECREASE THE NUMBER..

WAIT...

EEK!

AND EACH OF THEM ARE EXTREMELY THICK NOW!

I DECREASED THE NUMBER OF HAIRS TO THREE...

THAT THEY'RE TAKING AWAY FROM MY CUTENESS.

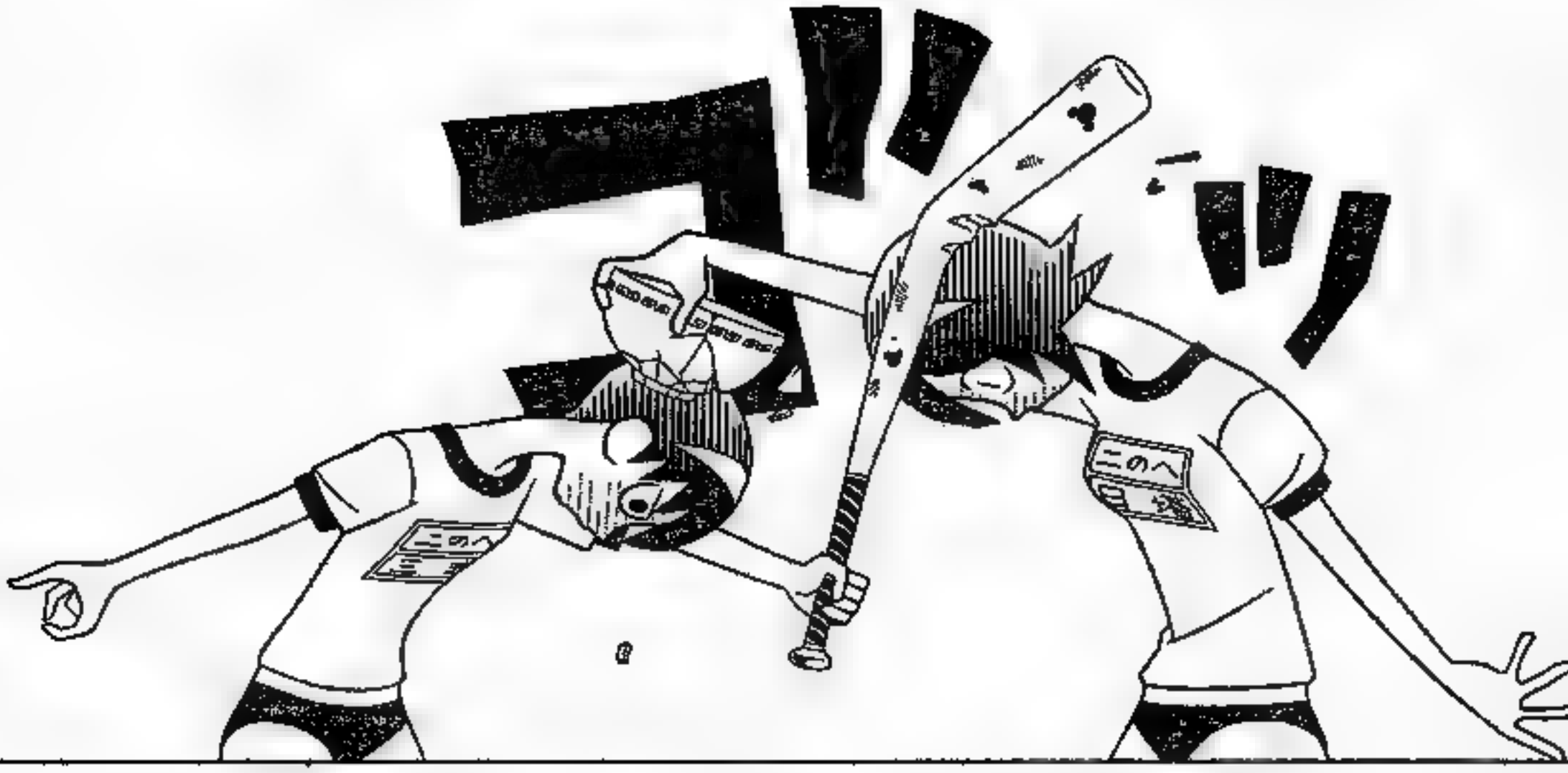
THERE ARE SO MANY GIRLS IN MY CLASS...

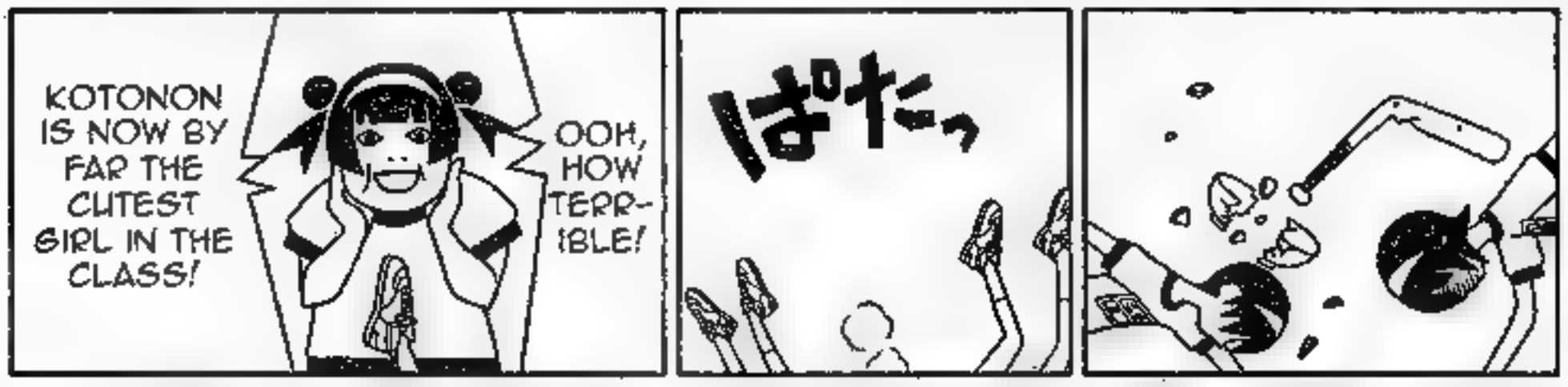
THAT'S RIGHT...

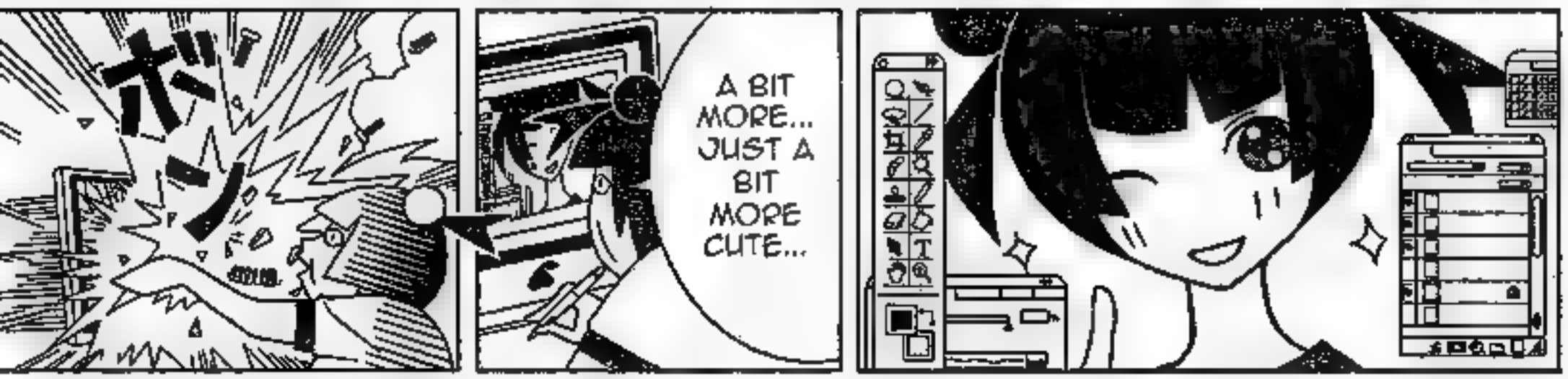
DON'T THINK POORLY OF ME, I'M POSSESSED BY THE DEMON OF BEAUTY.

THEN I'D BE MORE THAN 100% CUTE!

IF THERE WERE FEWER GIRLS...




KOTONON IS NOW BY FAR THE CUTEST GIRL IN THE CLASS!
OOH, HOW TERR-IBLE!
ぱたたっ


ボン
A BIT MORE... JUST A BIT MORE CUTE...

BUT YOU'RE STILL HERE, KAGA-CHAN, SO YOU SHOULD DEMONSTRATE 100% MORE POWER IN...
A LOT OF THINGS HAPPENED AND THE GIRLS WERE ANNIHILATED ..
I LEFT FOR A MOMENT... WHAT HAPPENED HERE?!
WHAT WILL I DEMON-STRATE MORE POWER IN...?
WH... WHAT?

☆ THE END // TO BE CONINUED... ☆

CONVERSELY, WHEN YOU DECREASE THE NUMBER OF ASSISTANTS, MANUSCRIPTS SHOULD GET DONE FASTER, BUT I'M AFRAID TO DO THAT

二百四十話

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

BONUS PAGE

TITLE PAGE- THE TITLE OF THIS WEEK'S CHAPTER "THE GROUP IS SLACKING OFF" 団結は手抜きなり *(DANKETSU WA TENUKI NARD* IS A PUN ON A NOVEL CALLED "TODAY IS FINE WEATHER" 本日は晴天になり *(HONJITSU WA TENKI NI NARI).*

PAGE 3- THE "RINGELMANN EFFECT" THAT SENSEI DESCRIBES IS A SIMPLIFIED VERSION OF THE REAL RINGLEMANN EFFECT. THIS EFFECT IS BASED ON RESEARCH CONDUCTED BY MAXIMILIEN RINGELMANN, A FRENCH AGRICULTURAL ENGINEER, IN THE EARLY 1900S. HE OBSERVED THAT WHEN A TEAM OF PEOPLE PULLED ON A ROPE, THE AMOUNT OF WORK DONE BY THE TEAM INCREASED WITH THE NUMBER OF PEOPLE WORKING, BUT THE AVERAGE WORK DONE PER INDIVIDUAL DECREASED. HERE, KUMETA ATTRIBUTES IT SIMPLY TO SLACKING, BUT THE REAL RINGELMANN EFFECT ALSO INCORPORATES LACK OF COORDINATION AND DECREASE IN MOTIVATION AS AN EXPLANATION FOR THE EFFECT.

"HEY, HEY, THIS IS GETTING TOO CLOSE TO HOME" - KASU BELIEVES THE REASON SENSEI SAYS THIS IS BECAUSE KUMETA MISSED HIS DEADLINE TWO WEEKS IN A ROW.

THE CONVENIENCE STORE WORKERS IN PANEL 5 APPEAR TO BE WEARING UNIFORMS SIMILAR TO THOSE WORN AT THE CHAIN STORE "LAWSON'S"

PAGE 4- THE IDOL GROUP DESCRIBED COULD BE "AKB48", BUT KASU SAYS THEY'RE MORE OF A THEATRE REVUE THAN AN IDOL GROUP.

THE RANGER HEROES REFERS TO THE SUPER SENTAI GROUPS THAT ARE SYNONYMOUS WITH THE POWER RANGERS. ALTHOUGH THE SUNSHINE AND MARINE REFER TO CHARACTERS FROM THE "HEART CATCH PRETTY CURE" SERIES.

BONUS PAGE

DESPAIR LIST- "THE INTERNATIONAL CONFERENCE THAT CAN'T DECIDE ANYTHING ANYMORE BECAUSE THERE ARE 20 COUNTRIES TAKING PART" REFERS TO THE G20, WHICH HAS EVOLVED IN RECENT YEARS FROM THE G8, AND BEFORE THAT, THE G7.

"WHEN THERE ARE TOO MANY FUKUZAWA YUKICHIS, EACH ONE OF THEM MAKES YOU FEEL LIKE IT'S WORTH ONLY 9800 YEN BECAUSE OF THE CHEAP YEN" - FUKUZAWA YUKICHI IS THE FACE ON THE 10,000 YEN BILL, AND BECAUSE OF THIS, THE BILL IS OFTEN JUST CALLED A FUKUZAWA YUKICHI. THE CHEAP YEN ALSO REFERS TO THE VALUE OF THE YEN, WHICH HAS BEEN STRENGTHENING COMPARED TO OTHER CURRENCIES, SUCH AS THE DOLLAR OR EURO.

"THEY DISCOVERED MORE THAN 6000 MARINE SPECIES AND YOU CARE LESS AND LESS ABOUT NEW ONES" - REFERS TO A PROJECT CALLED "THE CENSUS OF MARINE LIFE", WHICH IS AN ATTEMPT TO DOCUMENT ALL LIVING MARINE SPECIES, AND UNDERSTAND THEIR DISTRIBUTION AND ENVIRONMENT. THE PROJECT SCIENTISTS HAVE DISCOVERED MORE THAN 6000 NEW SPECIES OVER THE COURSE OF THE SURVEY.

"ICHIRO SETS A LOT OF NEW RECORDS, SO YOU DON'T REALLY KNOW IF THEY'RE GREAT" - REFERS TO THE SINGULAR ICHIRO SUZUKI OF THE SEATTLE MARINERS, WHO HAS SET A NUMBER OF TEAM AND MLB RECORDS DURING HIS MLB CAREER, WHICH STARTED IN 2001.

さよなら絶望先生

KC「さよなら絶望先生」23巻、
11月17日(水)発売です。

IT'S TUG OF WAR AGAIN. BUT PLEASE DONT PULL.

GET READY!

IT'S TIME FOR ANOTHER TUG OF WAR!

KOJI KUMETA
ARTIST

CHAPTER 240: GURI AND GUDAGUDA'S KIND DECISION

NO, HE BELONGS TO US!

SENSEI BELONGS TO US!

THAT HURTS! THAT HURTS!

GYAAAA!

I'LL BE TORN TO PIECES!

WAAH!

パタ。

THE ONE WHO LETS GO...

...IS THE REAL MOTHER.

WHY DID YOU LET GO ALL OF A SUDDEN!?

THAT'S OOOKA-SABAKI, ISN'T IT?

DURING OOOKASABAKI'S LIFE, THERE WAS "THE CASE OF THE TWO MOTHERS"

WHAT'S WITH "THE ONE WHO LETS GO IS THE REAL MOTHER"?

OF COURSE, THE CHILD SAID "THAT HURTS, THAT HURTS!" AND CRIED AND SCREAMED, SO ONE OF THE MOTHERS LET IT GO

THERE WERE TWO MOTHERS PULLING ON A CHILD, INSISTING IT WAS THEIRS

AH, I HAD A SIMILAR EXPERI-ENCE

AND SO, THE MOTHER WHO LET GO WAS RECOGNIZED AS THE TRUE MOTHER.

THERE'S NO CHANCE A MOTHER WOULD LOOK AT HER CHILD GETTING HURT AND NOT LET IT GO.

THE LAST ISSUE

I'M BUYING IT!

THIS ONE IS MINE!

ばっ

IT'LL... IT'LL RIP!

BECAUSE THEY LOVE THAT WORK.

THE ONE WHO LETS IT GO IS THE REAL FAN...

LIKE THAT.

だけ

THAT'S RIGHT.

ぎゅっ

mmmmh!?

NO, USUALLY THE ONE WHO TOOK IT GOT TO BUY IT.

WERE YOU ABLE TO BUY IT AS A RESULT OF YOUR DECISION?

SO

IT'S SO SAD WHEN DRAWING BACK DOESN'T RESULT IN VICTORY.

IN TODAY'S WORLD, THE ONE WHO LETS GO GETS NOTHING.

SHALL BE AT PEACE

根津

OOOKA-SABAKI ISN'T POPULAR ANYMORE.

IF YOU BEHAVE LIKE THAT, ALL OF YOUR BELONGINGS WILL SLOWLY BE TAKEN FROM YOU

AH.

NOW THAT YOU MENTION IT...

DID YOU REMEMBER SOMETHING ?

AND ALSO, WE USUALLY AREN'T...

REALLY SUFFERING THE DAMAGE OF A WOULD-BE OOOKA-SAKBAKI.

プッチンプリン

THE LEFTOVER PUDDING FROM THE SCHOOL LUNCH.

IF YOU'RE GOING TO FIGHT LIKE THIS...

YOU SHOULD GET ALONG BETTER.

NO, IT'S MINE!

IT'S MINE!

WHY COULDN'T WE JUST DECIDE IT WITH ROCK, PAPER, SCISSORS?!

THEN YOUR TEACHER WILL EAT IT.

WHAT A CRUEL DECISION.

THAT'S A SHOCK TO NAMI -CHAN, I GUESS...

THAT'S A SHOCK TO NAMI -CHAN, I GUESS .

I THINK IT'S SAFE!

THAT'S COPY- RIGHT INFRIN- GEMENT!

THEY'RE ARGUING ABOUT SOME- THING, AREN'T THEY?

HMMM ...

貴席

CAN WE HAVE AN EDITOR MAKE A FAIR DECISION?

HM.... MMH....

A WONDER-FUL, FAIR DECISION!

AS EXPE-CTED OF AN EDITOR!

THIS FAR IS OK!

MH.... MHHHMM ...

THIS FAR IS OK

THIS FAR IS OK

CATS

THIS FAR IS OK

FAIR DECISIONS THAT ALL OF THE EDITORS MAKE.

AH, ALL OF THE WONDER-FUL.

THEY DECIDE IT SHOULD BE CONI-NUED ON THE WEB.

IN THE ARGUMENT OVER WHETHER IT SHOULD BE DICSONTINUED OR A NEWCOMER SHOULD BE EDUCATED...

WEB COMIC

BUT SINCE THERE WAS A PENALTY KICK BEFORE, THERE'ES A PENALTY KICK FOR THIS ONE, TOO.

IT'S BARELY A FOUL...

ピッ

BUT YOU PUNISH BOTH PARTIES.

IT'S CLEARLY ONE-SIDED FIGHTING...

WELL...IN ANY CASE, UNFAIR DECISIONS ARE IN FACT WIDESPREAD IN THIS WORLD.

- THE PLACE WHERE YOU WORKED PART-TIME BEFORE GOES BANKRUPT AND THEY CAN'T PAY YOUR FINAL WAGES, SO THEY PAY YOU IN SCREWS.
- IT'S OK TO USE THE PHRASE "INDIVIDUAL IMPRESSIONS" ON A FORGED PRODUCT
- THE DECISION THAT IT'S OK TO MAKE YOU JOIN AGAINST YOUR WILL BECAUSE IT'S A TRADE.
- THE OLDER STUDENT WHO MAKES YOU GO BUY ICE CREAM FOR HIM AND DECIDES YOU CAN EAT IT IF IT MELTS
- FOR SOME REASON WE HATE THOSE CRIMINALS, SO THE VIDEO'S NON-PUBLIC
- INNOCENT PATRIOTISM
- WHEN IT COMES TO BUYING A LIGHTER, IT'S A NORMAL SECOND-HAND DEALER
- HE'S A CRIMINAL BUT IT'S SUCH A BOTHER THAT WE WON'T USE HIS REAL NAME, BUT THE USUAL ALIAS
- OUR FORMER MINISTER OF HEALTH AND WELFARE WHO DECIDED IT WAS BECAUSE OF EATING RADISH SPROUTS
- BECAUSE THESE PEOPLE ARE AROUND, WE'RE FIGHTING, AND SO THE WORLD GET'S DESTROYED
- ALL PEOPLE HAVE TO BE THE SAME, THAT'S WHY WE HAVE TO PURGE CULTIVATED PEOPLE
- THE POOL IS NO GOOD BUT THE SEA IS
- WHEN THEY GET THE SAME NUMBER OF VOTES IN THE ELECTION, WE'LL DECIDE BY LOTTERY
- IT'S A FRIENDLY MACH, SO DON'T USE YOUR HANDS.
- PLANS TO COMPLETE HUMANITY

UNFAIR DECISIONS HAVE LEFT ME IN DESPAIR!

TO START, SHOUNEN MANGA ARE A MELTING POT OF UNFAIR DECISIONS.

RIN.

IN AN ARGUE-MENT...

I WAS JUST ABOUT TO EXPLAIN.

WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?

IF THAT'S THE CASE, THEN WHY DON'T BOTH PARTIES...

ざっ

THEY'RE FIGHTING OVER SENIORITY, AREN'T THEY?

NO, I HAVE THE RIGHT!

I HAVE THE RIGHT!

THIS IS A SPECIAL CASE THAT CAN'T BE SETTLED

SPECIAL CASE ①

INHERITANCE FIGHT

UGH, IT SEEMS THEY CAN'T COME TO AN AGREE-MENT.

SETTLE THEIR DISPUTE THROUGH SPORTS!?

AH.

THAT'S THE FASHION OF OLD SHOUNEN MANGA.

SETTLING DISPUTES THROUGH SPORTS...

SETTLING WITH MINI 4WD!

SETTLING WITH SPINNING TOPS!

SETTLING WITH MONEY!

SETT-LING BY PASH-ION!

ASIDE FROM SPORTS, YOU CAN FIND THIS FORM OF DECISION MAKING IN ANY GENRE-

WHAT SPORT?

BY THE WAY, KEI, WHICH SPORT IS THAT?

CURRY, SUSHI, RAMEN, BREAD, AND CHINESE FOOD, RIGHT?

THAT'S LIKE DECIDING BETWEEN ...

IT'S THICKBALL!

YOU DON'T EVEN KNOW THE SPORT?!

WHERE?

OF COURSE, IT'S FAMOUS!

OH, SO YOU KNOW IT, GIRL?

ONCE THE TEAM AT BAT HAS COMPLETED WRITING THE CHARACTER FOR "THICK", THEY GET A POINT.

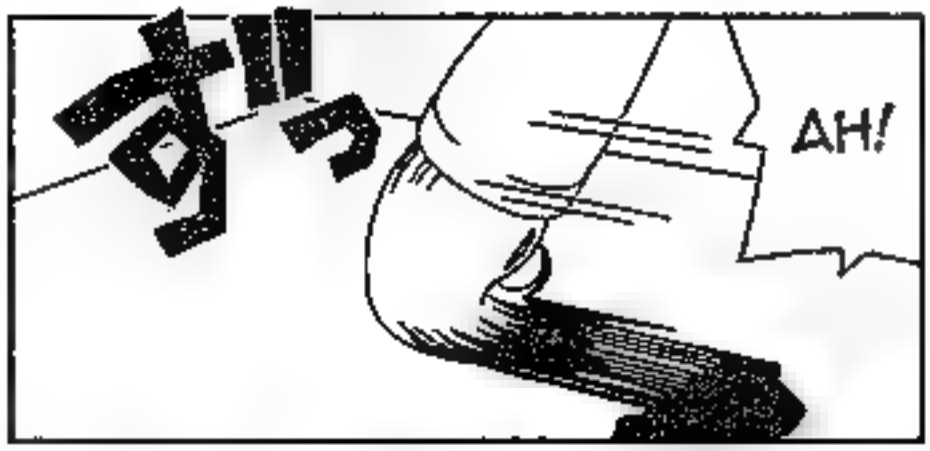
濃

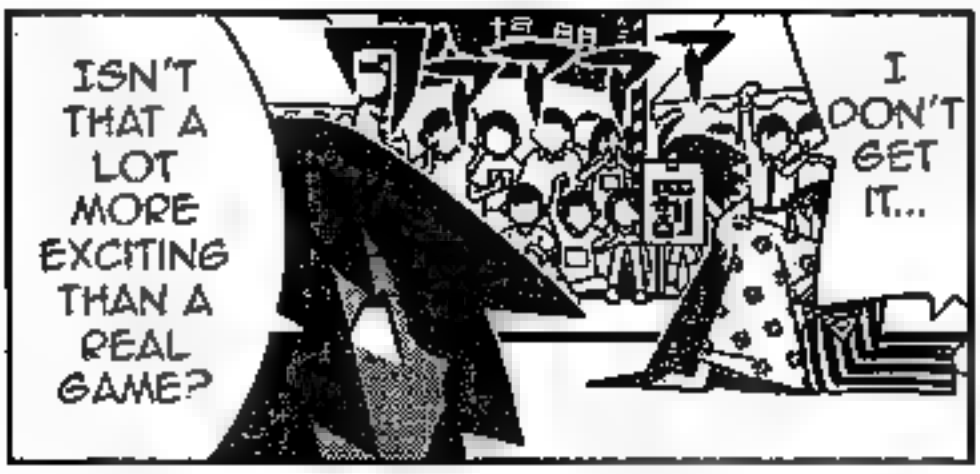
THE RULES ARE VERY SIMPLE...

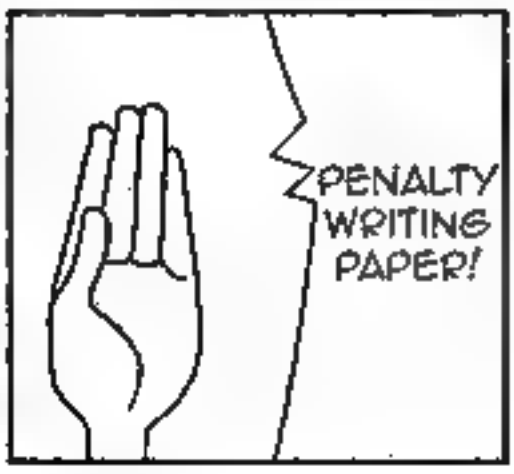
リーーリーー

LET'S PLAY. SENSEI'S UP FIRST.

リー!







☆ THE END // TO BE CONTINUED... ☆

BOYS LOVE IT WHEN YOU HAVE GOOD AND BAD JUST AS MUCH AS GIRLS LOVE PANDAS, I THINK.

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

Bonus Page

Title - This week's chapter title "Guri and Gudaguda's Kind Decision" (ぐりとぐだぐだのおおかさばき - *guri to gudaguda no ookasabaki)* is a mashup of the name of a picture book by Rieko Nakagawa and Yuriko Yamawaki , "Guri and Gura's Spring Cleaning" (ぐりとぐらのおおそうじ - *guri to gura no oosouji)* and a book about Rakugo by Kawabata Makoto, "Ookasabaki" (おおおかさばき)　Ookasabaki means "judicial decision made with human kindness and warmth in a fair manner". The word is derived from the name of Ooka Tadasuke, a 17th century judge, who was known for reaching a fair decision in a clever manner.

Page 5 - "GO X EN - Let's do it!" - doujinshi using players from the soccer RPG Inazuma Eleven. (There will be an anime based on the RPG in December)

The sign over the checkout counter reads "[illegible]darake" which means they're in the chain store Mandrake, which sells a lot of doujinshi.

Page 6 - The cup of pudding at the bottom of the page is 'Puuchin Pudding', a mash-up of the real life "Puchin Pudding" brand, and "Puuchin", the Japanese spelling of Vladimir Putin's last [illegible].

Page 7 - "I think it's safe!" - Kumetan-wiki calls it a mashup of "a certain internationally known mouse character and some cat robot".

Page 8 - Panel 3, Donald Duck, Hello Kitty, and Winnie the Pooh.

The "WEB COMIC" at the bottom refers to Shogakukan's Club Sunday, where they post a chapter of their most popular series online, as well as continue some series after they're pushed out of the magazine by more popular ones.

Despair List - "It's OK to use the phrase "Individual Impressions" on a forged product" - Refers to a disclaimer used in telemarketing, "Individual impressions, and there are individual differences in success." Meaning, the product probably won't work >_>

"The decision that it's OK to make you join against your will because it's a trade" - Refers to Japanese pitching legend Suguru Egawa, who was forced to sign to the Hanshin Tigers before he was allowed to trade to his team of choice, the Yomiuri Giants.

"For some reason we hate those criminals, so the video is non-public" - Refers to an incident on the East China Sea where a Chinese vessel collided with a Japanese Coast Guard ship. The Chinese skipper's arrest by the Japanese possibly violated a treaty with the Chinese over fishing rights in the sea, starting a controversy over whether the arrest was legal or not. Video of the collision was not released.

Bonus Page

Despair List (con't) - "Innocent patriotism" - refers to a Chinese slogan, "Anti-Japanese resistance, innocent patriotism"

"Our former Minister of Health and Welfare who decided it was because of eating radish sprouts" Refers to Naoto Kan, Minister of Health and Welfare in the late 80s and much of the 90s, who prematurely blamed an e.coli outbreak on radish sprouts.

"Because people are around, we're fighting, and so the world gets destroyed." - A line from Mobile Suit Gundam: Char's Counterattack.

"All people have to be the same, that's why we have to purge cultivated people." - Refers primarily to Cambodia's Pol Pot and the Khmer Rouge, who systematically attempted to kill everyone with an education during his reign of terror from 1976-1979, Also refers partially to Stalin and Mao, who conducted similar purges, although these were mainly for questioning party politics.

"The pool is no good, but the sea is." Kumetan-wiki suggests that this is about taking a piss.

"Plans to complete humanity" Refers to the Human Instrumentality Project in Evangelion.

Page 10 - "Settling with Mini 4WD" - several anime use this as a way to settle disputes.

"Settling with spinning tops" - Beyblade

"Settling with fashion" - Card game aimed at younger girls called "Fashionable Witches Love and Berry"

"Settling with money" - a verse from the OP of the anime "Obocchama-kun"

Page 11 - The kanji used here for thick (濃) is the same use used in "thick black coffee"

KCN4443
KC
なら

さよなら絶望先生

第二四集

久米田康治

シュウカン マガジン コミックス
講談社

前巻までのあらすじ

私の通う県立風浦可南学園に赴任してきた[ピーー]クラスの[ピーー]な担任教師・糸色望先生。ロボ娘のような容姿の[ピーー]にあわれるやんちゃな[ピーー]、マリア様のような[ピーー]、ボーイッシュな[ピーー]、そしてモノノケ一族の[ピーー]など、[ピーー]な[ピーー]に囲まれて、[ピーー]な[ピーー]を送っていた私。

ある日、[ピーー]の[ピーー]で[ピーー]を[ピーー]されてしまった[ピーー]は、[ピーー]の[ピーー]で[ピーー]を[ピーー]されてしまった

KCM4443
KC
さよなら絶望先生 第二四集

久米田康治

さよなら絶望先生

第一四集

久米田康治

目次

第二百三十一話 ニャン京の基督 …… 六
第二百三十二話 半七見世物帳 …… 二〇
第二百三十三話 四十日と四十夜のアリバイ …… 三四
第二百三十四話 放射後のロックンロール・パーティ …… 四八
第二百三十五話 初手に告げるなかれ …… 六二
第二百三十六話 遅き・琴・菊 …… 七六
第二百三十七話 見られようが見られまいが我間接 …… 九〇
第二百三十八話 この道はいつも通らない道 …… 一〇四
第二百三十九話 団結は手抜きなり …… 一一八
第二百四十話 ぐりとぐだのおおおかさばき …… 一三二

この物語はフィクションです。実在の人物、団体名、出来事等とは関係ありません。

＜掲載／2010年発行　週刊少年マガジン第35号から第47号（第43号・第45号休載）＞